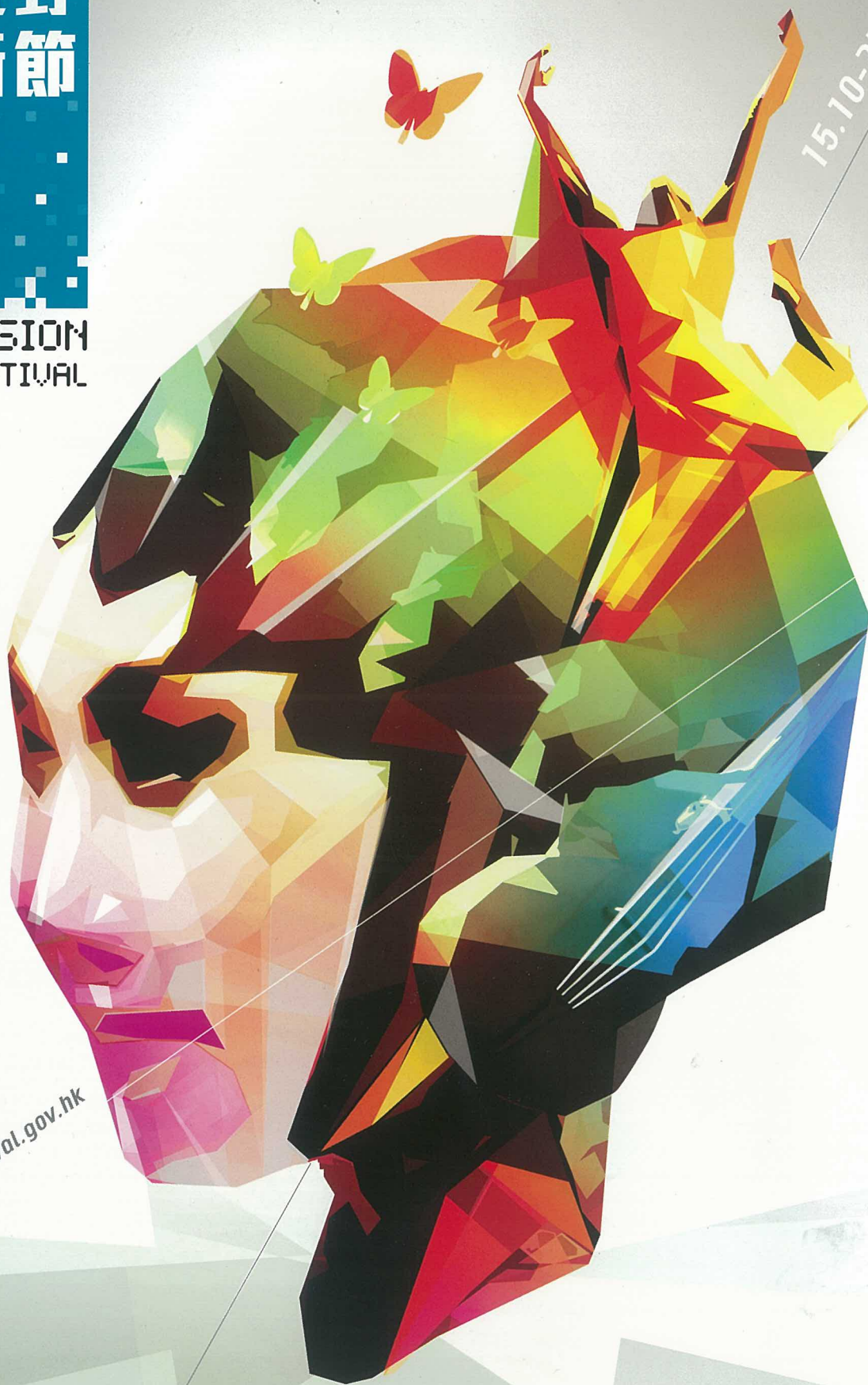


新視野 藝術節

NEW VISION
ARTS FESTIVAL

15.10-21.11.2010



www.newvisionfestival.gov.hk



康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and
Cultural Services Department

目錄 Contents

- 2 《「世界聽·見·朱哲琴」2010 樂匯·香港》
“Hear the World · DADAWA” in Concert 2010 · HK
朱哲琴 Dadawa

- 4 《翼動：跨文化鼓樂激奏》
The Butterfly Effect: East-West Percussive Parade
Budgie (英國 UK) · Leonard Eto (日本 Japan) ·
Mabi (南非 South Africa) · Sugizo (日本 Japan) ·
Knox Chandler (美國 USA)

- 6 《命運建築師之遠大前程》Grand Expectations
非常林奕華 Edward Lam Dance Theatre

- 8 《賣命引擎》Mortal Engine
出奇舞 (澳洲) Chunky Move (Australia)

- 10 《火星紀事樂隊》Mars News Ensemble
竇唯·張楚·王勇·王凡·朱文·半野喜弘 (日本) ·
李勁松及其他樂手
Dou Wei · Zhang Chu · Wang Yong · Wang Fan · Zhu Wen ·
Yoshihiro Hanno (Japan) · Dickson Dee & other musicians

- 12 《金鎖記》The Golden Cangue
台灣國光劇團 GuoGuang Opera Company of Taiwan

- 14 《into 珠三角》into Pearl River Delta
德國現代室內樂團 Ensemble Modern (Germany)

- 16 《羽》Feather
台灣心心南管樂坊 及 漢柏斯 (法國)
Xinxin Nanguan Ensemble of Taiwan & Lukas Hemleb (France)

- 18 《後代》The Next Generations
鄧樹榮戲劇工作室 及 戲劇盒 (新加坡)
Tang Shu-wing Theatre Studio & Drama Box (Singapore)

- 20 《牡丹亭》The Peony Pavilion
坂東玉三郎 (日本) 及 江蘇省蘇州崑劇院
Bando Tamasaburo (Japan) & Suzhou Kunqu Opera Theatre of
Jiangsu Province

藝術節辦事處 Festivals Office

九龍尖沙咀梳士巴利道10號香港文化中心行政大樓 5 樓
Level 5, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre,
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

查詢 Enquiries: 2370 1044
傳真 Fax: 2371 4171
網址 Website: www.newvisionfestival.gov.hk

- 22 《沙·月：維族木卡姆愛情遺歌》
Sand · Moon: Jamming Muqam
五人新疆樂隊JAM & JY

- 24 《月亮光光》Mr. Vampire
廣東現代舞團 及 香港創樂團
Guangdong Modern Dance Company & Hong Kong New Music
Ensemble

- 26 《利瑪竇的記憶宮殿》
The Memory Palace of Matteo Ricci
進念·二十面體 Zuni Icosahedron

- 28 《郭文景的第二笛子協奏曲》
Guo Wenjing's Dizi Concerto No. 2
香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra

- 30 《薩滿與精靈》The Mystic Realm
香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra

- 32 工作坊 Workshops

- 33 講座 Talks

- 37 戶外音樂會·藝評寫作導領計劃
Outdoor Concerts ·
Arts Criticism Mentorship Programme

- 38 購票指南 Booking Guide

- 40 演藝節目表 Stage Performances Calendar

- 42 《新視野新媒體藝術展》
When New Vision meets New Media Exhibition

如遇特殊情况，主辦機構保留更換演出者及節目的權利。
The presenter reserves the right to substitute artists and change the
programme should unavoidable circumstances make it necessary.

節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。
The content of these programmes does not represent the views of the
Leisure and Cultural Services Department.

前言 Foreword

由康樂及文化事務署主辦的「新視野藝術節」，今年已步入第五屆。縱觀今屆節目，除一如既往地精選本地和海外具前瞻性、跨越文化和地域疆界、極具創意的高質素演藝作品，並著重發掘新的表演形式、內容和組合，期望為觀眾帶來全新的藝術視野。

為藝術節揭開序幕的是樂壇巨星朱哲琴。遊歷世界十年後，這位音樂天后挾新作與新視野藝術節觀眾見面，以天籟般的歌聲呈現中國多元文化之美，絕對令人期待！

八十年代已紅透樂壇的Budgie，與Leonard Eto 和 Mabi 將組成鼓樂三重奏，夥拍日本超級巨星結他手 Sugizo 和美國知名樂手 Knox Chandler，帶來全新動感節拍！國內新音樂力量則另闢蹊徑，導演朱文將攝製全新音樂電影，與頂尖樂人，包括竇唯和張楚，以及日本、瑞典和香港樂手的現場演奏展開聲影對話，形式和配搭同樣新穎。「80後」五人新疆樂隊 JAM 以當代音樂元素融入木卡姆，連同楊慧儀演出極具特色的維吾爾族愛情故事！

享譽國際的德國現代室內樂團，將演奏由五位著名作曲家以珠江三角洲變遷為主題的新作，作亞洲首演。香港管弦樂團和香港中樂團亦會演奏多首新曲目，在藝術節作世界首演。

藝術節委約非常林奕華創作的《命運建築師之遠大前程》，集中港台演藝精英，更代表香港參與上海世博會，不容錯過！同樣剛於今年面世的還有台灣心心南管樂坊的《羽》，破天荒以現代歌劇形式演繹新編南管音樂，由著名歌劇導演漢柏斯執導，充滿驚喜！台灣國光劇團帶來由梅花獎得主魏海敏主演的現代京劇《金鎖記》，為中國戲曲注入新活力。

得獎無數的澳洲前衛舞團出奇舞將演出集藝術與科技於一身的《賣命引擎》，帶來無比震撼。本地編舞家潘少輝將帶領廣東現代舞團，與作曲家鄧樂妍和香港創樂團一同以新作向香港驚悚片經典致敬。香港劇場先鋒人物鄧樹榮、本地最具代表性劇團之一進念·二十面體亦會在藝術節大放異采。

壓軸節目是日本歌舞伎國寶級大師坂東玉三郎主演中國崑劇戲寶《牡丹亭》，他演繹的杜麗娘氣質不凡，呈現美之極致，屢獲讚譽，是次演出實在是城中盛事！

今年的節目類型豐富，風格多元化，期望與你一起欣賞！

徐秀妍

康樂及文化事務署
藝術節辦事處高級經理

The biennial New Vision Arts Festival (NVAF), organised and presented by the Leisure and Cultural Services Department, celebrates its fifth appearance this year. It does so, in characteristic innovative style, by bringing to Hong Kong audiences a top-quality collection of pioneering productions that cross cultural and geographical boundaries. Here, artists defy preset formats, setting out to explore fresh approaches to content, presentation and collaborative creativity in line with the Festival's "new vision" goal.

The Festival's opening performance, “*Hear the World · DADAWA*” in Concert 2010 · HK, provides a dynamic concert by Dadawa. The Chinese contemporary musician-singer's travels around the world in the past 10 years have culminated in a truly global vision and strikingly individual works that will captivate audiences.

Unconventional bands will also be making musical waves. The pulsating trio of drummers performing in *The Butterfly Effect: East-West Percussive Parade* – Budgie, Leonard Eto and Mabi – will take to the stage alongside Sugizo, guitar legend of Japan, and US guitarist and cellist Knox Chandler. *Mars News Ensemble* sees top rock musicians from the Mainland, joined by cutting-edge artists from Japan, Sweden and Hong Kong to deliver an edgy improvised soundtrack on stage for a movie by director Zhu Wen. In another remarkable combination of talents, Beijing-based post-80s Uyghur band JAM teams up with Hong Kong artist Jessica Yeung to present *Sand · Moon: Jamming Muqam*, a love story taken from *The Twelve Muqams* of Xinjiang and retold with contemporary music.

For chamber and orchestral music lovers, the internationally acclaimed Ensemble Modern from Germany gives the Asian première of works by five celebrated composers centred on the transformation of the Pearl River Delta. New compositions will also be premiered by the Hong Kong Philharmonic Orchestra and Hong Kong Chinese Orchestra.

On the theatre front, the NVAF-commissioned *Grand Expectations* by the Edward Lam Dance Theatre features acting stars from the Mainland, Taiwan and Hong Kong. The show, probing contemporary urban vision, has also been chosen to represent Hong Kong at Expo 2010 Shanghai. *Feather* is a novel work in which the Xinxin Nanguan Ensemble of Taiwan and renowned opera director Lukas Hemleb create a modern opera from the ancient Chinese musical tradition of *Nanguan*. Age-defying artistic magic can also be found in the Eileen Chang classic, *The Golden Cangue*, presented as a modern Peking Opera by the GuoGuang Opera Company of Taiwan. The production stars Wei Hai-min, winner of the coveted Plum Blossom Award for Chinese theatre.

Tang Shu-wing, a leading figure in Hong Kong drama circles, and ground-breaking local theatre company Zuni Icosahedron add further creative input through the breakaway contemporary theatre classic, *The Next Generations*, and digital media opera, *The Memory Palace of Matteo Ricci*, respectively.

Mortal Engine, by energetic Australian group Chunky Move, engages in a startling inter-media dance performance while Hong Kong choreographer Pun Siu-fai, local composer Tang Lok-yin, the Guangdong Modern Dance Company and Hong Kong New Music Ensemble reinterpret local cult horror movie *Mr. Vampire* in a production of the same name exclusively created for the NVAF.

The Festival closes with an artistic *tour-de-force* in the form of Chinese *Kunqu* opera classic, *The Peony Pavilion*. The production boasts a Sino-Japanese cast starring Bando Tamasaburo, an iconic *onnagata* figure on the *Kabuki* stage in Japan, as the hauntingly beautiful female lead Du Liniang.

As can be seen, this year's programme is filled with a rich array of artistic styles and performances to mesmerise, entertain and inspire. We look forward to you joining us.

Shirley Tsui

Senior Manager, Festivals Office
Leisure and Cultural Services Department

中國新音樂代言人 China's global music diva

世界聽 · 見 · 朱哲琴

HEAR THE WORLD · DADAWA

2010 樂匯 · 香港 IN CONCERT 2010 · HK

攜同國內頂級民族音樂傳人表現中國文化之美
震撼人心的東方天籟

Top ethnic musicians team up in an
astonishing musical encounter resonating in
ethereal oriental power

「朱哲琴純淨天然的嗓音讓人重新感受到音樂中那失落了的本質」——《泰晤士報》

“Dadawa's pure and natural voice reminds people of the lost essence of music” — *The Times*

榮獲2008年美國獨立音樂獎最佳世界融合專輯獎

Winner of the Best World Fusion Album in the USA's
Independent Music Awards in 2008

2009年獲聯合國開發計劃署任命為中國親善大使
Appointed a National Goodwill Ambassador for
China by the United Nations Development
Programme in 2009

「中國樂壇最耀目的巨星」——英國廣播公司
“The brightest star in Chinese music” — BBC

中國新音樂代表人物朱哲琴，是少數享譽世界樂壇的中國女歌手之一。1995年專輯《阿姐鼓》在56個國家發行，是史上首張全球發行的華語唱片，銷量逾三百萬張，並贏得無數讚譽。她的嗓音宛若天籟般純淨天然，多年來更不斷探索，融合東西方及多元民族風格，蛻變出新的音樂語言，領導潮流。

2009年獲聯合國委任為中國親善大使的朱哲琴，特攜新作以饗廣大樂迷。去年她剛完成二萬公里的音樂尋訪之旅，以多民族音樂為源，將採集得來的素材，透過大膽的想像，重新整合創作，集音樂之大成，探索傳統文化元素在當代和未來時空中的魅力和生命力。

是次音樂會，朱哲琴的天籟嗓音是貫穿整體的主線，以有如潑墨的風格延展全場，連同來自雲貴、西藏、內蒙和新疆地區的民族音樂家，以及中西樂器演奏家一起演出。現場的人聲、器樂和電子音樂，加上環境採樣音效與現場同步效果，及多媒體創作手法，營造出一個獨特的舞台空間，突顯東方天籟感動人心的效果，讓觀眾有如置身東方的幻境奇觀，感受雲貴、喜馬拉雅山的氣息……以新視野新角度，體驗中國多元文化之美。

Iconic singer Zhu Zheqin, who is also known as Dadawa, is one of the few Chinese singers to have established a place in the international contemporary music spotlight. Her phenomenal 1995 album *Sister Drum* was the first contemporary Chinese album to receive an international release, fascinating world music fans in over 50 countries and achieving impressive sales of three million discs. Indeed, her rapturous voice along with a dynamic musical style combining East and West as well as ethnic sounds, have set a new direction for contemporary music.

In 2009, the singer was appointed a National Goodwill Ambassador for China by the United Nations Development Programme, which aims to preserve ethnic minority cultures. She has since covered 20,000 km on her musical exploration tour, gathering songs and music from areas as diverse as Inner Mongolia, Xinjiang, Tibet, Yunnan and Guizhou. Her research has produced fresh insights on how traditional cultural forms can be revitalised for today's world and for the future.

Taking inspiration from her experiences in China and around the world, this concert finds Dadawa's ethereal voice weaving a tantalising soundscape from Chinese, western and traditional instruments in collaboration with ethnic and contemporary musicians. Samplings collected from her expeditions are rearranged with electronic music, live instrumentation and vocals. Inventive stage design and amazing audio-visual effects add to the dynamic multi-media presentation, carrying audience members on a spell-binding journey across the Himalayas and other ethnic regions to experience the diverse cultures of China.



15-16.10.2010

五 Fri - 六 Sat 7:30pm | 香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

■ \$360 ■ \$280 ■ \$200 ■ \$120

部分 \$200 及 \$120 座位視線受阻

Some \$200 and \$120 seats may have restricted view

節目全長約 1 小時 20 分鐘，不設中場休息

Approx 1 hour and 20 minutes without intermission

世界首演 World Première

Triptych 鼓樂三重奏
The Power of Three

非常特別嘉賓 Very Special Guest
日本型格結他手
Japan's towering rock guitarist
Sugizo
日本蝶式結他及小提琴
Japanese Butterfly-wing Guitar & Violin

日本太鼓達人
Japanese taiko master Leonard Eto
Leonard Eto
日本太鼓 Japanese Taiko

英倫傳奇鼓手
Legendary British drummer
Budgie
西式套鼓 Western Drum Kit

The Butterfly Effect East-West Percussive Parade

翼動

從搖滾到前衛的蝴蝶效應

A pulsating musical performance exploring "the butterfly effect"

蝴蝶翼動，引起舉世的漣漪效果，這說法於音樂世界可有啟示？

傳奇鼓手Budgie由參與英國著名組合Siouxsie And The Banshees及後來的The Creatures，一直靈動精妙地以搖滾、哥德等多元風格，超越不同範疇與境界。「Triptych」是他構想的鼓樂三重奏，來自世界不同地域的鼓手，三雙手就像三對蝴蝶翅膀，煽動出來的效應，超乎想像。

除了Budgie的西式套鼓，還有Leonard Eto的日本太鼓。1984年Eto加入著名組合鼓童擔任鼓手，其後出任藝術總監，自1992年開始正式展開個人演奏事業。2003年他與Budgie合作灌錄The Creatures的專輯《Hai!》，2004年二人在巡迴音樂會「Dreamshow」中再度合作。

第三位鼓手Mabi是南非爵士及Fusion界猛將，音樂充滿尖銳性和批判性，並精於自製敲擊樂器；曾在三藩市與大師Miles Davis相遇，深受啟蒙，演出版圖亦不斷擴展至歐美。今次演出，Mabi肯定讓樂迷大開耳界。

除了翼動的鼓手之外，Budgie更邀請了美國結他手Knox Chandler，他的演出將給連綿的節奏之間塗上異域氛圍的色彩；日本殿堂級結他手Sugizo，除展示他在Luna Sea及X Japan中的Visual Rock樂風之外，更會一顯他貫徹的獨特淒美及浪漫風格。

音樂會中，樂手將以獨奏及合奏形式即興演出，曲目包括他們最受歡迎之作、最新作品，以及他們特地為這次演出而重新編曲的精選作品，當中有Budgie受香港城市節拍、韻律和文化啟發而重新演繹的樂曲。難得一見的東西鼓樂三重奏，加上結他、小提琴和大提琴，以及現場電音製作，跨文化敲擊和搖滾音樂互動對話，必將引發音樂漣漪，釋放無限新能量！

南非康加鼓王
Conga king from South Africa
Mabi
非洲鼓 African Drums

特別嘉賓 Special Guest
紐約結他高手
New York's renowned guitarist
Knox Chandler
結他及大提琴 Guitar & Cello

陣容無可匹敵 前所未見 勁量級型格音樂會

A star-studded celebration of life and creative energy

跨文化鼓樂激奏

If the flap of a butterfly's wings could have a ripple effect on global events, think of the far-reaching implications when drummers' arms take the place of such wings!

The Butterfly Effect: East-West Percussive Parade is a vibrant and intuitive drumming extravaganza, featuring Western kit, Japanese *taiko* and African drums, that will launch the musicians into a new sonic galaxy!

The inspiration for bringing together master drummers from different countries for this invigorating show came from Budgie, the innovative drummer with internationally acclaimed British groups The Slits, Siouxsie And The Banshees, and The Creatures, and a musician renowned for his eclectic style.

Alongside him is Japan's *taiko* master Leonard Eto, who joined the Japanese *taiko* group Kodo in 1984, serving as principal player and music director before pursuing a solo career in 1992. Eto collaborated with Budgie on The Creatures' 2003 album *Hai!* and performed on the subsequent "Dreamshow" tour in 2004.

The third drummer, Mabi, is one of South Africa's most venerable jazz and fusion musicians. Mabi, also known for making his own

drums, has performed globally since the 1970s, with a Miles Davis encounter in San Francisco making a lasting impact on his music.

Adding to the excitement are renowned guitarist Knox Chandler whose credentials include The Psychedelic Furs, Depeche Mode, R.E.M., Cyndi Lauper, Siouxsie And The Banshees and The Creatures, and top rock guitarist Sugizo, a member of superbands Luna Sea and X Japan. Together, these two special guests create music that floats and entwines with the rhythms of the drummers to produce a concert of stunning impact.

In the programme are improvised solos and ensemble works as well as new pieces and arrangements specially created for the New Vision Arts Festival, inspired by the pace, rhythm and character of Hong Kong.

An amazing show that rides the waves of creativity to produce an unbeatable drum drama.

座位表 Seating Plan



6.11.2010 六 Sat 8pm | 7.11.2010 日 Sun 3pm

沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium

● \$340 ● \$260 ● \$180 ● \$120

部分 \$120 座位視線受阻

Some \$120 seats may have restricted view

節目全長約 1 小時 30 分鐘，不設中場休息

Approx 1 hour and 30 minutes without intermission

新視野藝術節委約創作
Commissioned by the New Vision Arts Festival



香港特區參與2010年上海世博會節目
A Hong Kong SAR programme for
Expo 2010 Shanghai



命運建築師之——

遠大前程

Grand Expectations



幸福與羅馬一樣 都是一天建成的 Happiness and Rome, All Built in One Day

非常林奕華 2008-2010「城市3部曲」最終章：
Final Chapter of Edward Lam Dance Theatre's *Urban Trilogy* (2008-2010)

第1部 × 現在

華麗上班族之生活與生存

Present _ *Design for Living* (2008)

第2部 × 過去

男人與女人之戰爭與和平

Past _ *Man and Woman, War and Peace* (2009)

第3部 × 未來

命運建築師之遠大前程

Future _ *Grand Expectations* (2010)

聖經裡有兩個偉大的建築：一個是巴別塔，一個是諾亞方舟；前者承載了人的狂妄，後者承載了人的謙卑。站在命運的交叉口，是應該狂妄的征服它？還是該謙卑的接受它？她，是愛情的粉絲；他，是感情的混混。他們是一對默契的搭檔，也是扮演幸福的高手。他們在不同的場合替不同的客戶演出完美的生活，賺取客人的信任。在真假假中，他們彼此依賴，卻又彼此嫌棄，因為，她永遠在等待那個白馬王子的出現，而他也一直相信自己終究會成為天王巨星。直到「摩西」的出現改變了這一切。這個年輕、英俊的建築師請她在自己的新作裡表演「一個女人的幸福」，這個名為「理想家園」的城市新地標為建築師帶來了成功與名望，也把她從他的身邊帶走。三個人的人生在不同的交叉路口一次次相遇，分手，復合，再錯過，直到命運跟他們開了一個玩笑，猝不及防也無法控制……

女人的叫眼光，男人的叫視野，誰能看見更遠的未來？

She calls it Sense, he calls it Vision, but who can foresee a further Future?

建築 幸福 前程

Architecture Happiness Prospect

The Tower of Babel and Noah's Ark are two of the greatest constructions in the biblical world; one houses the crude arrogance of mankind while the other shelters pious modesty. In the face of Destiny, should one try to conquer or submit?

She awaits her prince charming; he dreams of becoming a superstar, until one man shows up and changes everything. Three of them will confront their lives like they've never been confronted before. Destiny, bringing its power and force, shows up unexpectedly, with a cunning smile.

A *ménage à trois* in a contemporary urban setting –

現代城市的
我們仨

她(李心潔)

尋尋覓覓背後是編織愛情鳥巢
She (Sinje Lee) wanders restlessly to find a love nest in which to rest.

他(王耀慶)

崇尚奢華，追求名利，希望站在鐵塔塔尖
He (David Wang) dares to be vain, with a place at the pinnacle all he desires.

他(楊祐寧)

抗拒堆砌，以簡馭繁，就像羅馬廣場
He (Tony Yang) stamps out complexities with sparkling precision and clarity.

導演—林奕華 Director – Edward Lam

編劇／創作總監—張艾嘉 Playwright / Creative Director – Sylvia Chang

演出—李心潔／王耀慶／楊祐寧／朱宏章／戴曼學／林奕華／彭浩泰／陳恭銘／王展／吳天藏／吳佳雯 戲劇顧問—王展 建築顧問—Roger Wu 藝術指導及形象設計—郭家賜
舞台設計—陳友榮 燈光設計—陳焯華 音樂創作及設計—陳建騏 肢體設計—陳武康 音響設計—鍾澤明 製作經理—陳寶倫 平面設計—聶永真／許瀟文 攝影—余靜萍

李心潔髮型設計—Pius Yiu (Orient4.com.hk) 宣傳照服裝提供—agnès b. 製作—非常林奕華 指定髮型及化妝—HAIR CORNER 部分演員服裝—agnès b.

Performers – Sinje Lee / David Wang / Tony Yang / Hung-chang Chu / Min-xue Tai / Ying-jie Lin / Hao-chin Peng / Kung-ming Chen / Zhan Wang / Tien-wei Wu / Chia-wen Wu | Dramaturge – Zhan Wang | Architecture Consultant – Roger Wu | Artistic Director & Image Design – Kary Kwok | Stage Design – Ewing Chan | Lighting Design – Billy Chan | Original Music – Chien-chi Chen | Choreography – Wu-kang Chen | Sound Design – Chak-ming Chung | Production Manager – Bobo Chan | Graphic Design – Aaron Nieh / Julius Hui | Hairstyling for Sinje Lee – Pius Yiu (Orient4.com.hk) | Publicity Wardrobe – agnès b. | Produced by Edward Lam Dance Theatre | Hair and Makeup – HAIR CORNER | Performance Wardrobe – agnès b.

●製作單位保留更改節目內容權利。The above information is subject to revision.

製作
Produced by
非常林奕華
Edward Lam Dance Theatre
www.eldt.org.hk

香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
非常林奕華為藝發局資助團體
Edward Lam Dance Theatre is
financially supported by ADC



22-23.10.2010 五 Fri - 六 Sat 7:30pm | 23-24.10.2010 六 Sat - 日 Sun 2:30pm

香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

● \$420 ● \$320 ● \$220 ● \$120

部分 \$120 座位視線受阻

Some \$120 seats may have restricted view

節目全長約 3 小時，設有 15 分鐘中場休息
Approx 3 hours with an intermission of 15 minutes

普通話演出，附中文字幕
In Putonghua with Chinese and English subtitles

CHUNKY
MOVE

出奇舞 (澳洲 Australia)

澳洲前衛舞團出奇舞出位創作 Created by Chunky Move

賣 命 引 擎

繼《閃光》在全世界獲得空前成功後，又一橫掃各大藝術節的驚人傑作

舞蹈大師格迪恩·奧巴扎克編舞，領導舞團出奇舞演出的近年最得意傑作，連奪兩項國際大獎，橫掃歐美多個藝術節，風靡無數舞迷及醉心新媒體藝術的觀眾，《賣命引擎》以極度流暢、釋放高能量的舞蹈，糅合現代高科技裝置，再次展示其駕馭媒體技術的卓越實力及為舞蹈界限重新定義的超凡視野。

《賣命引擎》是一場糅合舞蹈、錄像、音樂和激光的多媒體藝術表演，舞者以懾人的強勁舞蹈，結合精密的電腦互動系統，將身軀的舞動轉化為啟動聲影變化的能量，構成一個光隨影舞、舞隨影移、聲隨光動的互動有機空間。舞者在傾斜的舞台上，以挑戰力學的凌厲動作，時而互相抗衡，時而緊貼互動，舞出一幕幕震撼感官的意象詩，表達他們對關係、連繫與隔絕、聚與散的哲思，以及個人渴望逃逸自身凡軀限制和慾望囚牢的困境。

奧巴扎克是舞壇的大師級人物，2008年憑《賣命引擎》和《閃光》囊括兩個何普曼獎。擔任互動系統設計的費達·韋斯，則是藝術界廣泛使用的兩套攝影機傳動系統追蹤軟件系統——EyeCon和Kalypso的發明者，他與德國phase7 performing.arts合作的多媒體裝置曾在2008年「新視野藝術節」大放異采。結合著名音響和視覺藝術家羅賓·霍士設計的型爆激光效果，以及飲譽國際，其作品有標示「電子音樂的未來」之稱的冰島作曲家賓·弗羅斯特的出色創作，和舞者的非凡演出，《賣命引擎》絕對是一次開拓時空無限可能，觸動感官澎湃亢奮的全新經歷！

2008年何普曼獎最佳視覺或形體劇場製作
Best Visual or Physical Theatre Production,
2008 Helpmann Award

出奇舞 | 作品被譽為「充滿超時空動感，夠型夠格夠激！」（《普羅旺斯報》）的出奇舞是由藝術總監格迪恩·奧巴扎克於1995年在墨爾本創立，多年來舞團憑藉其突破成規的優秀及創新舞蹈作品，享譽藝壇。作品形式及內容皆多元化，至今已創作及演出了多齣舞台作品、環境舞蹈，以及融合新媒體和裝置藝術的作品，當中包括多個在國際間巡演不輟、廣受歡迎的著名舞碼。最近舞團獲邀到英國、荷蘭、德國、西班牙、墨西哥和美國等地演出，極受讚賞。

總監及編舞：格迪恩·奧巴扎克
互動系統設計：費達·韋斯
激光及音響藝術：羅賓·霍士
作曲：賓·弗羅斯特
舞台設計：李察·迪南、格迪恩·奧巴扎克
服裝設計：寶娜·李維斯
燈光設計：達米恩·谷巴



2009年電子藝術獎混合組表揚大獎
Honorable Mention in the Hybrid Category,
2009 Prix Ars Electronica

「非但科技上氣勢逼人，舞者的演出更是一絕」——愛丁堡《先驅報》

“If the technology was impressive, the flesh and blood dancers were outstanding” — *The Herald*, Edinburgh

「舞台效果美輪美奐，絕無僅有，令人難忘」——倫敦《The Metro》雜誌

“The effect is terrifying, beautiful, unique and absolutely unforgettable” — *The Metro*, London

Mortal Engine

Following *Glow*, another groundbreaking creation that has amazed and delighted international arts festival audiences

Under the leadership of master choreographer Gideon Obarzanek, Chunky Move has created an array of distinctive and highly acclaimed contemporary works. *Mortal Engine*, one of the group's latest cutting-edge ventures, has swept international arts awards with its innovative blend of state-of-the-art technology and movement that offers a new way of viewing dance.

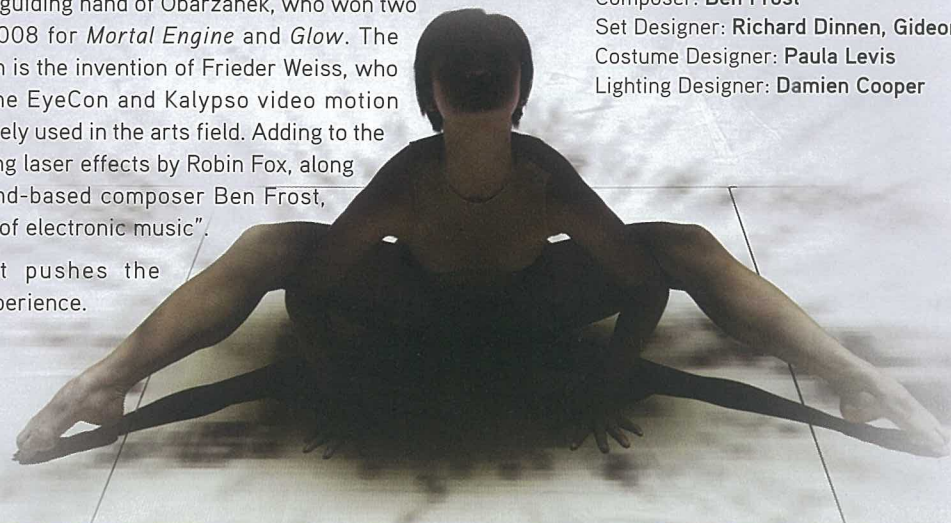
The dance-video-music-laser piece utilises sophisticated interactive computer systems which, combined with the performers' movements, trigger video projections, lights, sounds and laser images to portray an ever-shifting, shimmering world. Executed on a tilted platform, the dancers appear to defy gravity, inextricably intertwined in moments of confrontation and intimacy. The result is a poetic, sensory experience that explores relationships, connection and disconnection, isolation and togetherness, and the struggle to go beyond one's bodily limits to escape inner darkness and desire.

The intriguing work has been put together by a wide-ranging collection of artistic talents under the guiding hand of Obarzanek, who won two Helpmann Awards in 2008 for *Mortal Engine* and *Glow*. The interactive system design is the invention of Frieder Weiss, who is also the creator of the EyeCon and Kalypso video motion sensing programmes widely used in the arts field. Adding to the excitement are the striking laser effects by Robin Fox, along with the music of Iceland-based composer Ben Frost, acclaimed as “the future of electronic music”.

A thrilling work that pushes the boundaries of artistic experience.

Chunky Move | Founded by Artistic Director Gideon Obarzanek in Melbourne in 1995, Chunky Move has earned an enviable reputation for its daring, challenging, distinct yet unpredictable brand of genre-defying dance performance. As described by *La Provence*, the company's work is “ultra-contemporary dance, kitsch and techno, poetic and furious”. The company has created a number of critically acclaimed works. Recent international engagements include the UK, The Netherlands, Germany, Spain, Mexico and the USA.

Director & Choreographer: **Gideon Obarzanek**
Interactive System Designer: **Frieder Weiss**
Laser & Sound Artist: **Robin Fox**
Composer: **Ben Frost**
Set Designer: **Richard Dinnen, Gideon Obarzanek**
Costume Designer: **Paula Levis**
Lighting Designer: **Damien Cooper**



22-23.10.2010

部分 \$240 部分 \$180 部分 \$120
部分 \$120 座位視線受阻
Some \$120 seats may have restricted view

五 Fri - 六 Sat 8pm | 葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium

節目全長約 1 小時，不設中場休息。觀眾務請準時入場，遲到者將不獲安排入場，敬請留意。
Approx 1 hour without intermission. Audience members are strongly advised to arrive on time. Latecomers will not be admitted.

本節目含有裸露場面、煙霧、激光、閃光和大音量聲響
This programme contains nudity, smoke, laser, strobe lighting and loud sounds

10 月 22 日設演後藝人談
Meet-the-artist session after the performance on 22 October

頂尖樂人與新銳導演跨界傑作世界首演
World Première of Multi-media Musical Extravaganza

火星紀事樂隊 MARS NEWS ENSEMBLE

竇唯 Dou Wei | 鼓 + 長笛 + 演唱 Drums + Flute + Vocals

張楚 Zhang Chu | 演唱 + 結他 Vocals + Guitar

王勇 Wang Yong | 古箏 Guzheng

王凡 Wang Fan | 聲音 Sounds

李勁松 Dickson Dee | 概念 + 藝術總監 + 電子音樂 Concepts + Artistic Director + Electronics

半野喜弘 Yoshihiro Hanno (日本 Japan) | 電子音樂 Electronics

Jonas Hellborg (瑞典 Sweden) | 低音結他 Bass Guitar

朱文 Zhu Wen | 錄像 + 電影 + 劇本 Video + Film + Script

NEW Quartet | 弦樂四重奏 String Quartet

跨國界跨樂種的聲影之旅 本年度最令人期待的樂壇壓軸盛事

A journey of light and sound - a cultural and musical crossover
A highly anticipated musical epic

《火星紀事樂隊》的藝術使命，是要衝破人類的
可能性。音樂和影像，編製與即興，交錯融會，
撞擊新火花。

音樂會將以知名作家、詩人及電影導演朱文創作
和拍攝的一部集合懸疑、科幻和喜劇元素的音樂
電影為敘事核心，角色皆由參與的音樂人飾演，
屏幕內外之間迸發的高度互動性，配合樂手現場
演奏，聲影對話，創新視聽經歷。

北京搖滾領軍人物齊集

樂手皆為破界份子、跨國精英，共同探索人類未
來，反思地球命運。國內陣容，包括竇唯、張
楚、王勇及王凡。九十年代帶領「搖滾中國樂勢
力」風靡香港的「魔岩三傑」中的竇唯，其冷峻
風格深受英倫搖滾及前衛電子薰陶。久未訪港的
他，將繼續展示其反叛不羈的音樂個性。張楚以
「憂鬱詩人」姿態，加上含蓄而深邃的歌聲打動
無數樂迷，作品《孤獨的人是可恥的》和《螞蟻
螞蟻》可謂常青經典。王勇及王凡則分別為當代
中國民族音樂及地下音樂作出多方位的嘗試及拓
展。

國際頂尖樂人攜手演出

音樂會亦邀來港、日、歐的樂人同台演出。本地
前衛實驗活躍份子李勁松，經常遊走世界各大藝
術節演出，即興、電子，天馬行空，無忌無極。
日本音樂代表半野喜弘是對歐亞電子音樂界影響
深遠的大師，曾與侯孝賢(《海上花》和《千禧曼
波》)、賈樟柯(《站台》)等導演合作，風格與今
次演出極為契合，效果肯定一樣出色。瑞典低音
結他手Jonas Hellborg縱橫爵士界及前衛界三十多
年，曾夥拍大師John McLaughlin及Bill Laswell等
開拓嶄新音域。

以此組合列陣，這場音樂之旅，勢必捲動樂壇潮
湃巨浪，激起樂迷狂熱！

The artistic mission of *Mars News Ensemble* is to reach for the limits of what
seems humanly possible – and then break them. Here, music and image,
arrangements and improvisation, all come together for an electrifying
experience full of surprises and fizzing creativity.

The show's narrative is furnished by a music video, devised by renowned
writer, poet and award-winning director Zhu Wen (Venice and Berlin film
festivals), which straddles the genres of sci-fi, suspense, and comedy.
However, the roles are played by musicians, who also provide live music.
Add in a high level of interaction between players and audience and the
result is a fascinating new audio-visual experience.

The trailblazing musicians comprise Mainland and international
heavyweights, all keen to explore the future of humankind and reflect on the
destiny of the Earth.

Mainland rock masters...

The Chinese line-up includes Dou Wei, Zhang Chu, Wang Yong and Wang
Fan. The cool approach of Dou Wei, who spearheaded the Chinese Rock
Power concert in the 1990s and took Hong Kong by storm, can be traced to
the influence of British rock and avant-garde electronic music. His return to
Hong Kong after a long absence, along with his signature *enfant terrible*
style, is greatly anticipated. Zhang Chu, known as the "sad poet", has moved
countless fans with his subtle vocals. Wang Yong and Wang Fan have
respectively worked on creating and developing fresh directions for
contemporary Chinese ethnic music as well as underground sounds.

... and top international stars

Joining them are adventurous performers from Hong Kong, Japan and
Europe. Dickson Dee, an active local experimental musician who often
performs at major international arts festivals, is known for his freewheeling
improvisations and boundary-breaking electronics. Maestro Yoshihiro
Hanno, from Japan, has had a profound impact on electronic music in
Europe and Asia. As seen in his collaborations with directors such as Hou
Hsiao-Hsien (*Flowers of Shanghai* and *Millennium Mambo*) and Jia Zhangke
(*Platform*), his style is in sync with the present production and is sure to
have a mind-blowing effect. Swedish bass guitarist Jonas Hellborg has
spanned the jazz and avant-garde music scenes for more than three
decades, performing with John McLaughlin and Bill Laswell to open up new
music horizons.

With such an awesome collective of musical talent, this promises to be an
artistic voyage to make waves. So come on board and get ready to rock.

附設講座，詳情請參閱第35頁
Please refer to p35 for details of talk



12-13.11.2010

五 Fri - 六 Sat 8pm | 香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall

部分 \$180 及 \$120 座位視線受阻

Some \$180 and \$120 seats may have restricted view

節目全長約 1 小時 30 分鐘，不設中場休息

Approx 1 hour and 30 minutes without intermission

金鎖記

台灣梅派傳人魏海敏超越巔峰代表作

A strikingly beautiful work showcasing the magical stage presence of Peking Opera diva Wei Hai-min

The Golden Cangue

One of the 10 best performances at Taiwan's 5th Taishin Arts Awards
第五屆台新藝術獎十大表演藝術節目

監製：柯基良
製作人：陳兆虎
藝術總監：王安祈
原著：張愛玲
編劇：王安祈、趙雪君
導演：李小平
唱腔／音樂設計：李超
唱腔／音樂配器：盧亮輝
舞台設計：傅寓
燈光設計：任懷民
造型設計：黃文英
主演：魏海敏、唐文華
演出：陳美蘭、王耀星、陳清河、劉海苑、朱勝麗
Supervisor: Ko Chi-ling
Company Director: Chen Chao-hu
Artistic Director: Wang An-chi
Original Novel: Eileen Chang
Playwrights: Wang An-chi, Chao Xue-jun
Director: Lee Shiao-pin
Composer: Lee Chao
Arranger: Lu Liang-hui
Set Designer: Fu Jun
Lighting Designer: Jen Huai-ming
Costume Designer: Huang Wen-ying
Main Cast: Wei Hai-min, Tang Wen-hua
Performers: Chen Mei-lan, Wang Yao-sing, Chen Chin-ho, Liu Hai-yuan, Zhu Shen-li

指導贊助 Supervised and sponsored by

台灣傳統藝術基金會



被傳雷譽為「文壇最美的收穫之一」，夏志清稱為「中國從古以來最偉大的中篇小說」，《金鎖記》是二十世紀傲視文壇的著名作家張愛玲代表作之一。新編京劇《金鎖記》是台灣國光劇團以此與張氏另一作品《怨女》為藍本，為當家台柱、台灣京劇「旦角祭酒」、梅花獎得主魏海敏度身製作的鎮團鉅製。

京劇《金鎖記》故事講述麻油西施曹七巧為了金錢而犧牲愛情，嫁入豪門。面對瞎眼癱瘓的丈夫姜二爺，七巧情傾於三爺季澤。季澤只覬覦七巧分家後所得的錢財，並未真心相待，七巧為「情鎖」「金枷」所困，人格扭曲，陷入瘋狂，向一對兒女和媳婦施行無止盡的折磨……編導以「虛實交錯、時空疊映」的剔透文學及劇場手法，掇拾張愛玲原著神髓之餘，大量運用空間轉換呈現主角曹七巧可畏又可憐的心態，不囿於原著的文本意象，是一次既斬新又貼近原著精髓的改編。

此劇台前幕後皆屬台灣戲曲界翹楚：挑樑主演的魏海敏是享譽國際、獲獎無數的京劇名旦；飾演姜三爺的唐文華為台灣京劇文武老生之代表；藝術總監暨編劇王安祈曾獲台灣最高榮譽文藝獎，連獲四屆文藝金像獎、金鼎獎、金曲獎。此劇為王安祈與其博士生愛徒趙雪君合編；導演李小平是國光劇團一級導演，曾執導多個獲獎作品；並且由曾奪亞太影展最佳美術指導獎的黃文英設計造型。此劇曾在北京和上海上演，無論整個班底的合拍演出或是魏海敏的精湛功底，均大獲好評，堪稱台灣新編京劇戲寶，更是首度以京劇呈現張愛玲式「華麗而蒼涼」風格的大膽力作。張迷、戲迷，都不可不看。



The Golden Cangue is among the most widely known works of 20th century Chinese literature star writer Eileen Chang, famed for her scalpel-like observations on human nature.

In this innovative Peking Opera production, the GuoGuang Opera Company of Taiwan not only adapts this work but combines it with another Chang short story, *The Rouge of the North*. Tailor-made for diva Wei Hai-min, winner of the coveted Plum Blossom Award for Chinese Theatre, the striking dramatisation breaks out of the confines of the printed page to recreate a "character in the round", illuminating the main character Cao Qiqiao's mind through fluid changes of scene and space.

The spectacular features some of Taiwan's most established Peking Opera talents, including Wei and Tang Wen-hua, a leading *laosheng* (older male role) performer. Artistic director and playwright Wang An-chi, a winner of the Golden Award of Literature and Arts for four consecutive years, the Taiwan Literature and Art Achievement Award, the Golden Tripod Award and the Golden Melody Award, is known for her drive to modernise Peking Opera. GuoGuang director Lee Shiao-pin has created numerous award-winning productions while stylist Huang Wen-ying, winner of the Best Art Director at the Asia Pacific Film Festival, completes the extravaganza with elaborate costumes and authentic period sets. Billed as the first Peking Opera adaptation of Chang's literary work, this performance is a must-see for fans of Chang and Peking Opera.

魏海敏 | 國際知名京劇旦角演員，曾獲亞洲傑出藝人獎、白玉蘭獎、文藝協會最佳演員獎、四度蟬聯文藝金像獎最佳演員獎、世界十大傑出青年獎，並曾兩度獲頒台灣最高榮譽文藝獎。1991年拜梅葆玖為師，潛心研習梅派藝術。魏氏的扮相雍容，嗓音甜美，做表細膩動人。專擅傳統劇目之外，她更勇於創新，2009年與國際殿堂級導演羅伯特·威爾遜合作，主演跨國製作《歐蘭朵》，廣受讚譽。

Wei Hai-min | A world-famous diva in Peking Opera and winner of many coveted awards, including the Most Outstanding Asian Artists Award, the Shanghai Magnolia Award, four consecutive awards for "Best Actor" in the Golden Awards of Literature and Arts, and two Taiwan Literature and Art Achievement Awards. She became a formal disciple of Mei Baojiu in 1991 to receive training in the Mei stylistic school. Wei has an engagingly elegant persona, a sweet voice and is an insightfully sensitive actress. In 2009, she starred in Robert Wilson's production of *Orlando*.



附設示範講座及講座，詳情請參閱第 33 頁
Please refer to p33 for details of lecture demonstration and talk



19-20.11.2010

五 Fri - 六 Sat 7:30pm | 沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium

■\$280 ■\$220 ■\$160 ■\$120

部分 \$120 座位視線受阻
Some \$120 seats may have restricted view

節目全長約 3 小時，設有 15 分鐘中場休息
Approx 3 hours with an intermission of 15 minutes

唱詞、唸白均有中英文字幕
Lyrics and dialogue with Chinese and English subtitles

11月19日設演後藝人談
Meet-the-artists session after the performance on 19 November

亞洲首演 Asia Première

into 珠 三 角

Pearl River Delta

突破形式界限 奏出城市新音

An edgy soundscape of urban life blending contemporary music and cross-cultural ideas



Photos: Johannes List



集合五位馳譽國際的作曲家新作，結合環迴音效和錄像投影，造就一場非比一般、見證當代城市變遷的多媒體音樂會！

A spectacular collection of new works by five renowned composers with surround sound effects and video projections

《into...》是享譽國際的德國現代室內樂團與西門子藝術項目部共同策劃，與歌德學院合作的音樂計劃，目的是透過音樂創作探索城市的特質。全球共有17位作曲家獲邀參與，他們分別到伊斯坦堡、杜拜、約翰內斯堡或珠江三角洲的其中一個城市生活一個月，然後創作反映當地文化特色的作品。

參與《into珠三角》的五位傑出作曲家於2008至09年獲邀到廣州、深圳、澳門和香港等地，接觸當地文化及藝術的不同領域，然後透過音樂創作來捕捉每個城市的面貌。

格林美獎得主漢涅·戈培爾的作品《聲外》，對焦香港，將這個城市密集的聲音融合於電子音樂中。班乃迪·梅森以他在香港拍攝的影像結合音樂，以多層次手法表達他的反思。曾獲兩大國際獎項——葛羅威麥耶獎和荷白克獎的陳銀淑創作《街頭玩偽曲》，採用敲擊樂描寫她對老市集的感覺。兩奪羅馬瓦倫蒂諾布基獎的約翰·薛爾霍恩在作品《無人之地》中，把玩管弦樂的豐富色彩。曾摘下斯萊戈作曲家大賽新音樂組別冠軍的大衛·梵尼詩，則在《13工廠》中探索個人在大規模生產制度下的印記。《into珠三角》的五首新作銳意突破成規，緊扣時代脈搏，樂迷不容錯過！

In the project *into...*, organised by Ensemble Modern and Siemens Arts Program in collaboration with the Goethe-Institut, 17 outstanding composers set out to conduct compositional research on the state of cultural convergence in megacities Istanbul, Dubai, Johannesburg, and the Pearl River Delta region, spending a month in one of these locations to compose a work reflecting on it.

To create *into Pearl River Delta*, five celebrated composers stepped into Guangzhou, Shenzhen, Macao and Hong Kong in 2008-09 with the goal of transforming encounters with the region into music. The compositions that resulted mirror the cultural diversity of the Pearl River Delta cities, transferring drivers' radio conversations and street theatre into poetic, geographically specific music.

Grammy Award winner Heiner Goebbels' electronic composition *out of* translates the intense acoustics of Hong Kong into music. While in Hong Kong, Benedict Mason made a film to synchronise with live music as a thought-provoking multi-layered commentary. Unsuk Chin, winner of a prestigious Grawemeyer Award and the Arnold Schönberg Prize, takes a special angle in *Gougalōn* by using percussion to evoke sounds reminiscent of an old marketplace. Johannes Schöllhorn, twice awarded the Premio V. Bucchi, toys with a variety of orchestral colours in *Niemand'sland* while David Fennessy, a top prize-winner in the New Music for Sligo Composers' Competition, discovers the individual in sites of mass production in *13 Factories*. Together, the five pieces try to get a glimpse of the new century in one of its most vibrant places: the Pearl River Delta, producing a contemporary music event not to be missed.

「演出神采飛揚、絲絲入扣……樂曲反映工業化都市包括香港和澳門具多樣性的文化特質」——柏林《每日鏡報》

"Vividly and engagingly performed... the compositions mirrored the cultural diversity of the industrialised conglomerate including Hong Kong and Macao"
— The Daily Mirror, Berlin



Photos: MAP Office



曲目 Programme

約翰·薛爾霍恩 Johannes Schöllhorn (德國 Germany) 《無人之地》 *Niemand'sland* (No Man's Land)
陳銀淑 Unsuk Chin (韓國 Korea) 《街頭玩偽曲》 *Gougalōn – Scenes from a Street Theatre*
漢涅·戈培爾 Heiner Goebbels (德國 Germany) 《聲外》 *out of*
大衛·梵尼詩 David Fennessy (英國 UK) 《13工廠》 *13 Factories*
班乃迪·梅森 Benedict Mason (英國 UK) 《偽曲》

指揮 Conductor: 約翰·卡力茲克 Johannes Kalitzke
音響總監 Sound Director: 諾伯特·奧馬 Norbert Ommer
現場電子音響 Live Electronics: 菲力斯·德萊赫 Felix Dreher



德國現代室內樂團

成立於1980年，德國現代室內樂團是當代音樂界的頂尖樂團之一。樂團由19位來自歐亞八個國家、造詣精湛的獨奏家組成，為樂團添上多姿多采的文化背景。樂團經常在國際知名的音樂節和世界級的舞台演出，包括薩爾斯堡音樂節、維也納藝術節、柏林音樂節、紐約林肯中心音樂節、巴黎秋季藝術節、阿姆斯特丹荷蘭藝術節，以及法蘭克福歌劇院等。

Ensemble Modern

Founded in 1980 in Germany, Ensemble Modern (EM) is one of the world's leading contemporary music ensembles. EM currently comprises 19 soloists from eight countries in Europe and Asia, all of whom add to the group's rich multicultural background. The ensemble regularly performs at leading festivals and top international venues around the world, including Salzburger Festspiele, Wiener Festwochen, Musikfest Berlin, Lincoln Center Festival, Festival d'Automne à Paris, Holland Festival and Oper Frankfurt.

附設演出前講座，詳情請參閱第 35 頁
Please refer to p35 for details of pre-performance talk



由康樂及文化事務署及香港歌德學院聯合主辦
Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and Goethe-Institut Hong Kong



20.11.2010 六 Sat 8pm | 香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall

■ \$320 □ \$240 ■ \$180 ■ \$120
部分 \$120 座位視線受阻
Some \$120 seats may have restricted view

節目全長約 2 小時，設有 20 分鐘中場休息
Approx 2 hours with an intermission of 20 minutes
設演後藝人談
Meet-the-artists session after the performance

史上首齣南管現代歌劇 The first contemporary Nanguan opera

我站在天堂的邊緣
聽見羽翼拍碎天空
天使轉身離去的聲音
通往眾神國度的門徐徐關上
一個沒有神話的時代
正悄然開啟

以此劇場儀式
獻給被世人遺棄的眾神



Feather

一則非關愛情的人神之戀
一種不屬於這個世界的古調吟唱

An intriguing romance between man and sprite
Spiritual voices of the ancient past that speak to the present

《羽》是法國德裔導演漢柏斯與台灣心心南管樂坊合作的最新作品，故事取材牛郎織女的七夕傳說，講述仙女在人間河畔沐浴時，因被情人偷走羽衣而被迫留在凡間。愛情本是美麗的，但仙女終究要承擔改變天理運作的惡果。本劇從中國古老神話出發，試圖以現代觀點詮釋古老的愛情。

《羽》全劇充滿傳統美學元素，編制簡約的南管音樂貫穿全劇，保留南管一唱三嘆的特質，在跌宕留白中展現南管精微內斂的人文精神。全劇以傳統南管曲牌音樂為基礎，輔以現代手法全新編曲，將南管提昇至具有後現代氛圍美感的境界。舞台設計則融合東方古老的書法藝術，書法家董陽孜以接近篆書的行筆展現中國文字的內在哲學，在視覺上體現古老與現代的對話。

音樂由當代南管名家王心心精心打造及主演，並特邀首屈一指的琵琶名家王世榮演出，展現南北琵琶各擅其場的特色。導演漢柏斯是活躍於歐洲歌劇界的名導，其作品曾參加德國極負盛名的史瓦辛格藝術節，而舞台劇《O侯爵夫人》於2008年獲得法國劇場界最高榮譽——莫里哀獎的提名。集編、導、演全才於一身的當代劇場演員李易修，兼擅南管，此次擔綱演出，還會以男旦應工。如此陣容鼎盛、別出機杼的傑作，大家萬勿錯過！

This striking contemporary opera, by renowned director Lukas Hemleb and the Xinxin Nanguan Ensemble of Taiwan, adds a new angle to the Chinese legend behind the Double Seventh Festival. The story revolves around a fairy trapped in the human world after her lover steals her feather robe while she is bathing in the river. As a result, the fairy is forced to suffer eternal loneliness while her love changes the destiny of the world. Based on this ancient tale, the production attempts to interpret conventional love from a contemporary point of view.

Feather poignantly interweaves the rich beauty of oriental culture with the simplicity of *Nanguan* music. Based on classical *Nanguan qupai* (fixed melodies), the present-day musical arrangement adds a touch of post-modernity, creating a fascinating dialogue between the traditional and the new, all set against a backdrop by renowned calligrapher Tong Yang-tze.

Hemleb's work has appeared at the prestigious Schwetzingen Festival in Germany while his *The Marquise of O* was nominated for a Molière Award in 2008. In *Feather*, virtuoso *Nanguan* musician Wang Xinxin performs with top *pipa* player Wang Hsi-jong, who delights in revealing the different characteristics of northern and southern *pipa* music. Also taking part is all-round talent Lee Yi-hsiu, a seasoned playwright, director, and *Nanguan* performer, who takes up the challenging performance of the *dan* (female role) in this remarkable, star-studded show.

「她（王心心）尚未出場，我們靜默等候；她一開口，我們便不知道自己在哪裡了。」——雲門舞集藝術總監 林懷民

“When (Wang Xinxin) begins to sing, we simply forget where we are”
— Lin Hwai-min, Artistic Director, Cloud Gate Dance Theatre

南管

南管音樂（福建稱「南音」）是中國最古老的樂種之一，古樸中蘊含極簡的風格，以典雅悠遠的藝術性與儀式性見稱。南管是唐、宋時期傳入閩南地區的中原古樂，因樂器編制及樂理與漢唐大曲甚相似，而被喻為中國音樂的「活化石」。2009年，南管被列為聯合國教科文組織的人類非物質文化遺產。

Nanguan

Renowned for its delicate style, blending artistic insight with ritualistic elements that reflect its ancient lineage, *Nanguan*, “southern winds”, or *Nanyin*, “Sounds of the South”, is one of the oldest musical genres in China. Since its instrumentation and musical theories bear a close resemblance to the *daqu* (grand music) of the Han and Tang dynasties, *Nanguan* has been regarded as a “living fossil” of Chinese music. In 2009, *Nanguan* was included on the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

知名法籍德裔導演 漢柏斯
主演：當代著名南管音樂家 王心心
跨界劇場全才 李易修
琵琶名家 王世榮

音樂總監：王心心
藝術顧問：林麗珍
書法提供：董陽孜
劇本創作：卓玫君
演出：台灣心心南管樂坊

Director: Lukas Hemleb
Main Cast: Wang Xinxin, Lee Yi-hsiu
Pipa: Wang Hsi-jong
Music Director: Wang Xinxin
Artistic Consultant: Lin Lee-chen
Calligrapher: Tong Yang-tze
Playwright: Tsuo Mei-chun
Performers: Xinxin Nanguan Ensemble of Taiwan

首演委製單位 Première commissioned by: 兩廳院・臺灣

音樂委託創作贊助 Music composition sponsored by: 廣藝基金會

協同製作 Associated with: MCA

藝團贊助單位 Artist group sponsored by: 文建會 台北市文化局



王心心

王心心四歲開始學習南管，精習指、譜大曲及各項樂器，尤以歌唱聞名，歌聲中充滿令人難忘的懾人情感。曾任台北漢唐樂府南管古樂團音樂總監。受邀於法國亞維農藝術節、德國齣娜·包殊國際舞蹈節、

比利時法蘭德斯藝術節，以及荷蘭、葡萄牙及美國等地演出過百場。王氏近年致力於南管與當代藝術跨領域的合作，並在南管吟唱與詩詞文學的結合創作上獨樹一幟。

Wang Xinxin

Wang Xinxin began to study *Nanguan* music at the age of four, going on to gain acclaim for her exceptional singing skills. Wang has given more than 100 performances around the world including the Avignon Festival in France, Pina Bausch Dance Festival of Wuppertal, the Flanders Festival in Belgium, as well as performances in The Netherlands, Portugal and the USA. Wang currently dedicates herself to cultivating collaborations between *Nanguan* and contemporary art forms, and to blending *Nanguan* vocals with poetry.

附設講座，詳情請參閱第 34 頁
Please refer to p34 for details of talk



22-23.10.2010

五 Fri - 六 Sat 8pm | 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre

■\$220 ■\$180 ■\$120

節目全長約 1 小時 30 分鐘，不設中場休息
Approx 1 hour and 30 minutes without intermission

唱詞、唸白均有中英文字幕
Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles
10 月 22 日設演後藝人談
Meet-the-artists session after the performance on 22 October

原著：林春蘭（新加坡）

改編／導演：鄧樹榮*

製作總監：楊福全*

監製：錢佑#

演員：陳俐菁（新加坡）

黎玉清

郭沛珊（新加坡）

佈景及服裝設計：曾文通

燈光設計：楊子欣

現場演奏：邱立信

Original Script: Lim Soon-lan (Singapore)

Adaptation/Director: Tang Shu-wing*

Production Director: Frank Yeung*

Producer: Eddy Zee#

Cast: Adelynn Tan (Singapore)

Lai Yuk-ching

Jo Kwek (Singapore)

Set & Costume Designer: Tang Man-tung

Lighting Designer: Yeung Tsz-yan

Live Musician: Nelson Samuel Hiu

* 承蒙香港演藝學院批准參與是次製作
With the kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

承蒙香港舞蹈團批准參與是次製作
With the kind permission of Hong Kong Dance Company Limited

後代

THE NEXT GENERATIONS

鄧樹榮劇工作室及戲劇盒（新加坡）
TANG Shu-wing Theatre Studio production, in association with Drama Box (Singapore)

鄧樹榮繼《泰特斯2.0》又一破格之作
Another breakthrough masterpiece by Tang Shu-wing,
following his widely acclaimed *Titus Andronicus 2.0*

患了愛滋病的同性戀兒子，
亡故後仍牽絆著家中兩代三個女性的人生。
在父權思想佔主導的社會中，
她們如何面對「絕代」的陰霾？

《後代》是新加坡本土劇作經典，
1993年首演時，由已故戲劇大師郭寶崑執導。
近二十年後的今天，香港著名導演鄧樹榮，
以當代劇場的簡約美學重新演繹，
將戲劇性文本轉化為敘事文本，
讓演員游走於演繹角色與說書人的身份之間，
並以睿智沉練的劇場技法，
將不同時代的人情氛圍有如雕塑般凝固呈現，
令人耳目一新。

Three women from two generations are trapped in an emotional cocoon
after the only male, a homosexual, in the younger generation dies of AIDS.
In a patriarchal society, how can they cope with the "end" of the family line?

Directed by the late theatre pioneer Kuo Pao-kun in its 1993 premiere,
The Next Generations went on to become a contemporary theatre classic in
Singapore. Now, close to 20 years on, the play emerges with new resonance
under the masterly direction of Hong Kong's Tang Shu-wing.
In Tang's sweeping vision, the dramatic gives way to the narrative as actors move
between their roles and that of storyteller, while polished stagecraft freezes
moments in time into beautiful post-modern tableaux.

「有著後現代的美感經驗，誠懇而不喧嘩」——新加坡《聯合早報》

“a faithful and yet powerful script revival... the play can still break your heart”

— *The Straits Times*, Singapore

《後代》為新加坡華藝節2010委約節目——《戲聚現場：新加坡華語劇展》節目之一，由濱海藝術中心與戲劇盒聯合製作。
The production was presented as part of SCENES, a Huayi 2010 festival commission,
co-produced by Esplanade – Theatres on the Bay and Drama Box.



19-20.11.2010 五 Fri - 六 Sat 8pm | 21.11.2010 日 Sun 3pm

香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

■ \$180 ■ \$120

節目全長約1小時45分鐘，不設中場休息。觀眾務請準時入場，
遲到者將不獲安排入座，敬請留意。
Approx 1 hour and 45 minutes without intermission. Audience members
are strongly advised to arrive on time. Latecomers will not be seated.

普通話演出，附中英文字幕
In Putonghua with Chinese and English surtitles

11月19日設演後藝人談
Meet-the-artists session after the performance on 19 November

坂東玉三郎中日版崑劇

牡丹亭

The Peony Pavilion (Sino-Japanese version)

日本國寶級歌舞伎大師演出崑劇經典 呈現美之極致

A phenomenal *Kunqu* opera starring Japan's *Kabuki* master and reflecting the quintessential beauty of classical theatre

崑劇乃中國百劇之母，當中最膾炙人口的經典瑰寶之一——明代大劇作家湯顯祖代表作《牡丹亭》，將以難得一見的陣容隆重登場！日本國寶級歌舞伎「女形」（男旦）大師坂東玉三郎，連同江蘇省蘇州崑劇院著名演員合作演出，為這部中國戲曲的扛鼎之作，注入無可比擬的藝術魅力！

坂東玉三郎享有崇高聲譽，藝蹤遍佈世界各地，在日本歌舞伎界地位無人能及。其祖父十三世守田勘彌曾於1926年與京劇大師梅蘭芳在北京同台演出，種下他日後嚮往中國戲曲的因緣。八十年代，他跟隨梅蘭芳之子梅葆玖學習京劇《貴妃醉酒》，並將京劇的表演方式應用於歌舞伎作品《玄宗與楊貴妃》之中。2007年他開始向多位崑劇名家學習演出《牡丹亭》的杜麗娘。坂東玉三郎的演出，既繼承崑劇傳統，亦精準地掌握角色的神髓，注入一種超越意識、空靈的日本美，特別是在《離魂》一折，他為杜麗娘的身段灌注了日本藝術獨特的「無常」感覺，因而別具神韻。

《牡丹亭》講述書生柳夢梅和南安府太守之女杜麗娘雖素昧平生，卻各自夢見與對方相會。杜醒來後相思致病，不久病歿。柳偶然拾得杜自描畫像，始知夢中人確實存在……此演出將取原劇本中的七折，將杜麗娘「情不知所起，一往而深，生者可以死，死可以生」的浪漫愛情故事完美呈現。

中日版《牡丹亭》在日本首演，二十場演出座無虛席，其後移師北京、蘇州、上海，同樣掀起熱潮，坂東玉三郎以其出神入化的演繹，及婉約儒雅、沉潛內斂的不凡氣度，贏得評論和觀眾一致讚譽。今次來港，將由著名演員俞玖林擔演柳夢梅一角。如此罕見的戲劇精品，絕對不容錯過！

In this rare theatrical event, Bando Tamasaburo, Japan's most celebrated *onnagata* (an actor who specialises in female roles), performs with the Suzhou Kunqu Opera Theatre of Jiangsu Province in an epic staging of Tang Xianzu's Ming Dynasty classic, *The Peony Pavilion*, one of the most famous examples of *Kunqu* opera, "the mother of all Chinese operatic genres".

Tamasaburo is an iconic figure on the *Kabuki* stage in Japan today, and has gained worldwide renown for his performances. His grandfather, Kanya Morita XIII, performed with the legendary Mei Lanfang in Beijing in 1926. In the 1980s, Tamasaburo learned the Peking Opera playlet, *The Drunken Royal Concubine*, from Mei's son Mei Baojiu. He then applied Peking Opera technique to the *Kabuki* work *Emperor Ming and Lady Yang*. In 2007, he began studying the role of Du Liniang, the female lead in *The Peony Pavilion*, with a number of famous *Kunqu* opera artists. While following *Kunqu* tradition, Tamasaburo succeeded in externalising the classic heroine's inner emotions with a feeling that transcends cognition, a quality that typifies Japanese theatre.

This production features seven scenes from the original play, tracing Du Liniang's quest for love in the world of the living as well as the dead. The mesmerising Sino-Japanese collaboration featuring Tamasaburo's skilful and delicate interpretation of Du won critical acclaim in both China and Japan. For this festival, Tamasaburo is joined by outstanding young performer Yu Jiulin. An unforgettable theatrical experience that should take Hong Kong by storm.



19-20.11.2010

五 Fri - 六 Sat 8pm | 21.11.2010 日 Sun 3pm

葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium

■ \$460 ■ \$360 ■ \$240 ■ \$120

部分 \$240 及 \$120 座位視線受阻
Some \$240 and \$120 seats may have restricted view

節目全長約 2 小時 30 分鐘，設有 15 分鐘中場休息
Approx 2 hours and 30 minutes with an intermission of 15 minutes

唱詞、唸白均有中、英、日文字幕
Lyrics and dialogue with Chinese, English and Japanese surtitles



亞洲瑰寶

總導演 / 領銜主演：
坂東玉三郎

日本歌舞伎國寶級大師坂東玉三郎七歲初次登台，25歲正式獲得第五代坂東玉三郎之襲名，至今藝齡超過五十年，是歌舞伎最著名的「女形」演員，被日本文學家三島由紀夫譽為「奇蹟」，有「日本梅蘭芳」之稱。他主演過眾多名劇，如《京鹿子娘道成寺》、《鶯娘》等，並曾到歐美多個國家演出，贏得廣泛讚譽。除了演出傳統歌舞伎，坂東玉三郎亦曾與法國當代舞壇大師莫里斯·貝撒和舞蹈界傳奇人物巴里殊哥夫合作創作現代舞，導演並主演了日本組合「鼓童」的《天照大神》，以及與著名大提琴演奏家馬友友合作拍攝音樂電影《巴赫靈感：巴赫大提琴獨奏組曲第五首——追尋希望》。

Chief Director / Main Cast: Bando Tamasaburo

Bando Tamasaburo, one of the "Living National Treasures" of Japan, first appeared on the *Kabuki* stage at the age of seven. With a career spanning more than five decades, he is a celebrated *onnagata* in *Kabuki*, and was described as a "miracle" by the Japanese writer Yukio Mishima. Bando has won international acclaim with his touring performances in the West. Apart from *Kabuki*, he has also been actively engaged in new artistic ventures, such as choreography in a dance production with Maurice Béjart and Mikhail Baryshnikov, directing and starring in the production *The Sun Goddess* with Japanese *taiko* drum group, Kodo, and a film with Yo-Yo Ma called *Inspired by Johann Sebastian Bach's "Suite No.5 for Unaccompanied Cello — Struggle for Hope"*.

演出單位：江蘇省蘇州崑劇院

Performers: Suzhou Kunqu Opera Theatre of Jiangsu Province

製作：北京夢花庭園文化傳媒有限公司

Production: Beijing MENGHUATINGYUAN Culture Media Co., Ltd.

鳴謝 Acknowledgements

日本駐港總領事館

Consulate-General of Japan in Hong Kong

支持機構 Supported by

中國對外文化交流協會

China International Culture Association

攝影 Photo: 岡本隆史

演出精采選段

The excerpts include

《遊園》 *Wandering in the Garden*

《驚夢·堆花》 *The Interrupted Dream · The Flower Fairies*

《寫真》 *The Portrait*

《離魂》 *The Soul Departs*

《叫畫》 *Calling Upon the Picture*

《幽媾》 *The Phantom Union*

《回生》 *The Return to Life*



世界首演 World Première

沙月

維族木卡姆愛情遺歌
SAND MOON Jamming Muqam

一次在北京始生的新疆—香港創意交流

A creative collaboration between Xinjiang and Hong Kong initiated in Beijing

八十後新疆樂隊 X 傳統維吾爾木卡姆音樂

+

後殖民香港創作人 X 多媒體當代劇場

=

一部疆港京製作以英語敘述維語演唱傳統木卡姆

附中文字幕多媒體多聲度多方位多元文化

當代黑盒音樂劇場潮爆大熱天下無敵平地一聲雷作品

A partnership between a Xinjiang Uyghur post-80s band
and Hong Kong theatre practitioners

The traditional Central Asian love story of
Gherib-Sanam sung in the *Muqam* form refashioned as
a contemporary theatrical story-telling piece
with *Muqam* performed as a genre of World Music

新疆位於中國最西北，香港處中國最東南；新疆是中國最大的自治區，香港是中國很小的特區。不過兩地又非常相似：分別在不同歷史時期，成為中國對外交通的最主要口道，多元文化成了兩地生活的基調，與主流中原文化既親且遠，拉拉扯扯。兩個創作團隊在北京相遇，成就了一次深刻的文化交流、一次「混雜」的美學經驗；而「混雜」從來就是生活最精彩之處。

Xinjiang, the largest "autonomous region" situated in the north-western-most of China; Hong Kong, a tiny "special administrative region" at China's south-eastern tip. Yet both places have served as central China's main communicative avenue with the outside world, resulting in a deeply rooted cultural hybridity and an ambiguous intimacy with mainstream central Chinese culture. It is this unlikely shared experience that has brought the two creative teams together. The result is a profound aesthetic journey in search of roots, eclecticism and innovation.

2005年新疆維吾爾十二木卡姆列入聯合國教科文組織的人類口頭和非物質世界文化遺產。JAM樂隊把多首傳統木卡姆重新打造，加上創意錄像和燈光效果，再一次訴說在中亞地區膾炙人口的「艾里普和塞乃姆」愛情故事。

The 12 Uyghur *Muqams* have been listed among UNESCO's Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity. In this adaptation JAM have refashioned the genre into an international World Music artefact, retelling the traditional love story of Gherib and Sanam, with the benefit of avant-garde, multi-media resources to foreground the contemporary context of performance.

特別介紹

JAM樂隊五位成員來自南北疆不同地區，他們的音樂扎根於維吾爾傳統，融合西班牙佛蘭明高、古巴節奏、阿拉伯音律、吉卜賽—印度品味，表現出一種泛中亞式的激情和感性，風格既全球又民族。樂隊近年受到國際音樂社群關注，成員應邀到世界各地演出。

Special Introduction: JAM

The five members originate from different regions of Xinjiang. They specialise in a fusion of Uyghur ethnic music, Spanish Flamenco and Cuban rhythm, while exploring and celebrating the fusion of Arabic, Gypsy-Indian, Turkish influences in these musical forms, expressing a pan-Central-Asian sensibility for passion and freedom, and thereby creating a distinctive World Music sound, which is at once local and global.

創作人員

維吾爾族：

JAM 樂隊：小穆、大米、伊布、亞森、小艾

香港一族：

楊慧儀、陳碧云、張康生、Fangōnei、Madeleine Marie Slavick、陳兆聰、梁東、陳楚珊、秦紹良

The creative team

From Xinjiang:

JAM-Muqulla, Muradil, Ibrahim, Yasin, Haydar

From Hong Kong:

Jessica Yeung, Amy Chan, Enoch Cheung, Fangōnei, Madeleine Marie Slavick, Chris Chan, Leung Dont, Sharon Chan, Ziv Chun



沙中月 塵裏星

The moon in a grain of sand
The stars in a handful of dust



5-6.11.2010 五 Fri - 六 Sat 8pm | 7.11.2010 日 Sun 3pm

葵青劇院黑盒劇場 Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre

■ \$170 不設劃位 Free seating

節目全長約 1 小時 45 分鐘，不設中場休息
Approx 1 hour and 45 minutes without intermission

英語演出，維語演唱，附中文字幕，歌詞附英文字幕

Narrated in English and sung in Uyghur with full Chinese subtitles and English subtitles for lyrics

設演後藝人談 Meet-the-artists sessions after all performances



HONGKONG
NEW MUSIC
ENSEMBLE
香港創樂團

廣東現代舞團 與 香港創樂團攜手製作
A Production of Guangdong Modern Dance Company and
Hong Kong New Music Ensemble

世界首演
World
Premiere

月光光 MR. VAMPIRE

重現「驚」典「魅」力
非一般萬聖節舞會

Riveting and full of surprises

結合現代舞、創新音樂和影像，
重新詮釋經典電影，展現嶄新活力

Reinterpreting a cult classic: blending modern dance
with cutting-edge visuals and live music

藝術總監 / 編舞：潘少輝
音樂總監 / 作曲：鄧樂妍
監製：凌威廉
佈景及燈光設計：李衛民
錄像設計：丁裕軒
舞者：廣東現代舞團
演奏：香港創樂團

Artistic Director / Choreographer: Pun Siu-fai
Music Director / Composer: Tang Lok-yin
Producer: William Lane
Set & Lighting Designer: Priman Lee
Video Designer: domting
Dancers: Guangdong Modern Dance Company
Musicians: Hong Kong New Music Ensemble

「充滿沉靜、高雅的氣韻，動作乾淨俐落，從容不迫」
——《華盛頓郵報》評廣東現代舞團

“Full of meditative grace, sharp, cut-crystal physicality and
languid dignity” — The Washington Post on Guangdong Modern Dance Company

月光光，心慌慌……八十年代香港電影《殭屍先生》結合殭屍的靈幻「魅」力、特有的搞笑形象，以及它與道士之間的角力，激發出許多出人意表的喜劇場面，一躍成為港產驚悚喜劇片始祖。潘少輝與鄧樂妍連同廣東現代舞團及香港創樂團，從這部cult片「驚」典出發，以輕快的「搞鬼」舞蹈戲謔顛覆原電影的搞笑「武」步，用融合中西樂器的創新音樂大玩各式「符」號變奏，並加入互動情節，與觀眾一起渡過驚狂一夜！

在這部全新創作裡，令人發噱的黑色幽默處處隱藏對人性的沉思。中國人那股流轉不息的「氣」，是殭屍的追魂線索？還是「激」「喜」之源？殭屍無堅不摧的酷爆形象背後，是否掩埋了脆弱與孤寂？是殭屍令我們恐懼？還是恐懼變出殭屍？對策是行「存必」還是「打beat」？

一個時空交錯的「蹈」場空間，流行文化與當代藝術融合，上台台下一起印證此時此刻的「氣」與「戲」，「惡搞」難逢！歡迎觀眾作萬聖節裝扮，盡情狂歡！

廣東現代舞團

成立於1992年，為中國第一個專業現代舞團。曾培養出沈偉、邢亮、桑吉加等國際知名的舞者，獲《紐約時報》評為「國際舞蹈界成功典範」。舞團立足本土，是中國現代舞的重鎮，銳意結合社區，培育創意，發展中國現代舞蹈語言。舞團歷年行走，演出遍及五大洲，向世界展示現代中國的面貌。舞團亦向多元化發展，表演以外，還設有小劇場及培訓中心，每年主辦廣東現代舞周和舞蹈營，成績斐然。

香港創樂團

本地優秀現代室樂團，成立目的是增進不同界別之間的交流，以及為本地觀眾提供高質素的現代音樂演出。2008年樂團成員獲邀成為上海音樂學院的駐校音樂家。

Mr. Vampire, based on a 1980s Hong Kong comic horror cult film of the same name, revolves around hopping vampires (*jiang shi*) and a Taoist exorcist. In this new take, choreographer Pun Siu-fai and composer Tang Lok-yin transform the movie into a riveting contemporary musical dance drama, combining the talented Guangdong Modern Dance Company and a powerful fusion of Chinese and western music delivered by Hong Kong New Music Ensemble.

Jiang shi, otherwise known as “stiff corpses” or zombies, are said to emerge when a person’s last breath (*qi*) fails to leave their body because of unresolved problems. This 21st-century re-interpretation of the movie retains the comic elements of the original while exploring the deeper psychology beneath the dark humour: the fine line between *qi* and death; the nature of *jiang shi* and whether they are lonely ghosts haunted by unfulfilled wishes; and what such spirits teach us about our own fears and insecurities.

A wacky dance parody offering a pop culture-contemporary arts crossover that promises to be fun for all. Members of the audience are welcome to get in the mood by dressing up in Halloween costumes!

Guangdong Modern Dance Company

Established in 1992, Guangdong Modern Dance Company (GDMDC) is the first professional modern dance company in China. The company produced numerous prominent dancers, including Shen Wei, Xing Liang and Sang Jijia. *The New York Times* described GDMDC as “one of the biggest success stories of international dance.” GDMDC tours extensively, receiving critical acclaim around the world.

Hong Kong New Music Ensemble

A Hong Kong modern chamber group, the ensemble seeks to foster innovative interdisciplinary collaborations as well as present high-quality contemporary music. In 2008, members of the group had the opportunity to be artists in residence at the Shanghai Conservatory.

附設講座，詳情請參閱第34頁
Please refer to p34 for details of talk



29-30.10.2010 五 Fri - 六 Sat 8pm | 31.10.2010 日 Sun 3pm

香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

■ \$200 ■ \$120

節目全長約1小時10分鐘，不設中場休息
Approx 1 hour and 10 minutes without intermission

10月29及30日設演後藝人談
Meet-the-artists sessions after the performances on 29 and 30 October

委約及製作
Commissioned and Produced by



The year 2010 marks the 400th anniversary of the death of Matteo Ricci. As a tribute to this Jesuit priest who came to Ming Dynasty China in the late 16th century as a missionary, Zuni Icosahedron has created a commemorative opera using Jonathan Spence's book *The Memory Palace of Matteo Ricci* as a blueprint. In this seven-act opera, the story of Matteo Ricci's endeavour to convert the Chinese people to Christianity through teaching the art of memory will be told in a spatial collage of singing, sounds and images. With prodigious feats of memory, achieved metaphorically through a boundless memory palace constructed in the mind, and his thorough knowledge of science and technology, Chinese and western cultures, Matteo Ricci created an amazing bridge between western and eastern civilisations, and planted the seeds for cultural exchange in the few hundred years thereafter. This opera is written by Diana Liao, the playwright behind *Poet Li Bai*, with music composed by Steve Hui Ngo-shan, and internationally renowned operatic bass singer Tian Haojiang as Matteo Ricci.

七幕多媒體歌劇
A Digital Opera in 7 Acts

利瑪竇的記憶宮殿

The Memory Palace of Matteo Ricci

紀念利瑪竇逝世四百周年
Commemorates the 400th anniversary of the death of Matteo Ricci

改編自史景遷同名原著

Based On The Book *The Memory Palace of Matteo Ricci* by Jonathan D. Spence

世界首演
A World Premiere

「文化交流」與「全球化」
Cultural exchange and globalisation

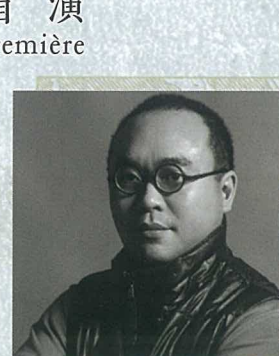
重覓「文化交流」和「記憶」的意義
A rediscovery of the meaning of "cultural exchange" and "memory"

以影像作為記憶材料
Images as memory material

以空間作為記憶倉庫
Space as memory storage

建築如何影響我們的記憶
How architecture affects our memory

記憶如何影響我們建立情感
記憶如何影響我們交流及溝通
How memory affects the way we form our emotions
How memory affects the way we exchange ideas and communicate



監製、導演及設計：
胡恩威
Producer / Director / Designer:
Mathias WOO



劇本：
廖端麗
Librettist:
Diana LIAO



作曲：
許敖山
Composer:
Steve HUI Ngo-shan



田浩江 (男低音) 飾利瑪竇
TIAN Haojiang
(Bass) as Matteo Ricci

"A singing actor at the height of his powers"
- Opera

"One of the few Chinese stars in opera"
- WNYC

合辦
Co-organiser
聖依納爵小堂
St. Ignatius Chapel

為紀念利瑪竇逝世四百周年，進念·二十面體以史景遷教授同名原著《利瑪竇的記憶宮殿》作藍本，改編成七幕歌劇，以歌聲影像空間道出明朝萬曆年間來華傳教的耶穌會士利瑪竇，在中國藉傳授西方記憶術以布教的種種傳奇。利瑪竇借助建造於腦海中無邊的記憶宮殿，貫通中西科技文教，創造了西方和東方文明的一次奇遇，並播下了往後幾百年中國與西方文化交流的種子。本歌劇由《詩人李白》的編劇廖端麗負責撰寫劇本，許敖山作曲，國際馳名男低音歌唱家田浩江擔演利瑪竇一角。

指揮：Manuel NAWRI (德國柏林)
特邀表演者：川口隆夫 (日本東京)
偶戲設計：無獨有偶工作室劇團 (台北)
偶戲演出：鄭嘉音、劉毓真 (台北)

形象及服裝設計：張叔平
數碼影像：Tobias GREMMER (德國慕尼黑)
圖像創作：李志達
中文翻譯：魏紹恩

Conductor: Manuel NAWRI (Berlin, Germany)
Guest Performer: Takao KAWAGUCHI (Tokyo, Japan)
Puppet Design: The Puppet and Its Double Theater (Taipei)
Puppet Performance: Chia-yin CHENG, Yu-jane LIU (Taipei)

Costume Designer: William CHANG Suk-ping
Digital Images: Tobias GREMMER (Munich, Germany)
Illustration Artist: LI Chi-tak
Chinese Translation: Jimmy NGAI



5-6.11.2010 五 Fri - 六 Sat 8pm | 8-9.11.2010 一 Mon - 二 Tue 8pm

九龍聖依納爵小堂 St. Ignatius Chapel, Kowloon

¥680 ¥480 ¥280

節目全長約1小時30分鐘，不設中場休息
Approx 1 hour and 30 minutes without intermission

英語演出，附中文字幕
In English with Chinese and English surtitles

郭文景的第二笛子協奏曲

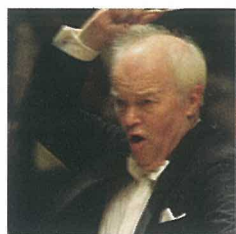
Guo Wenjing's Dizi Concerto No. 2

郭文景的作品被法國《世界報》評為：擁有「無與倫比的音樂美和震撼力」，備受全球推崇。中國音樂文化讓郭文景引以自豪，驕傲之情於由港樂特別委約創作、糅合中西樂器的第二笛子協奏曲中自然流露。柯普蘭的民族情意結，亦於以美國民謠為主題的第三交響曲中清晰可見。法國作曲家杜堤耶則花了五年時間，以傳統曲式作實驗，精心創作出一首頌讚西方音樂劇傳統的作品。

French newspaper *Le Monde* has described Guo Wenjing's compositions as pieces of "unparalleled musical beauty and dramatic power". A Chinese composer of international renown, Guo's pride in his nation's musical heritage is illustrated by his use of traditional Chinese instruments alongside western ones, as in this special commissioned work for the Hong Kong Philharmonic Orchestra. Aaron Copland also showed the powerful pull of his homeland by basing themes in his Third Symphony on old American folk melodies, while French composer Henri Dutilleux celebrated the history of western music as a whole in a work that was five years in the making and an ingenious experiment on traditional musical forms.



郭文景
Guo Wenjing
作曲家 composer



艾度·迪華特
Edo de Waart
指揮 conductor



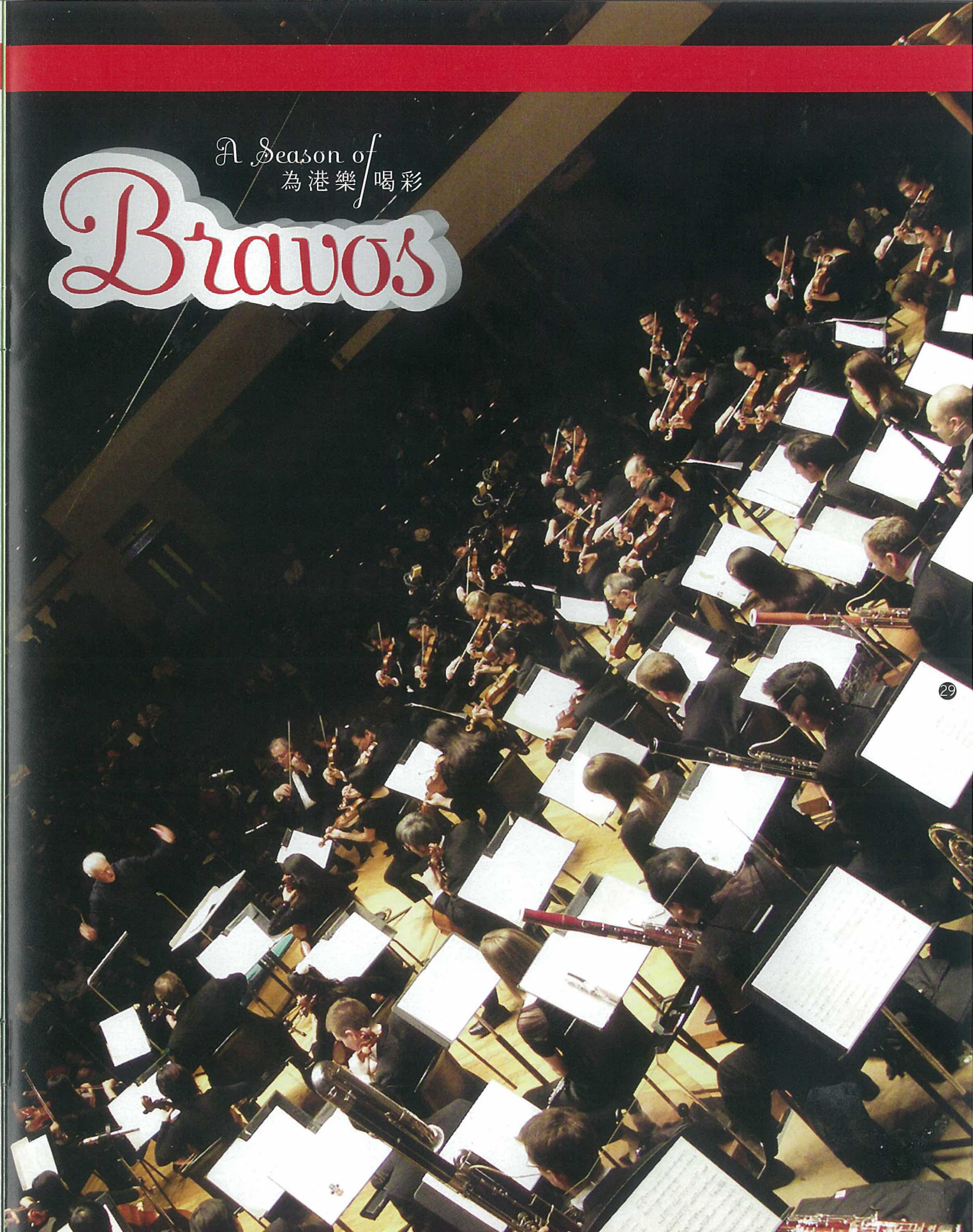
唐俊喬
Tang Junqiao
笛子 dizi

節目 Programme:

杜堤耶 《蛻變》
郭文景 第二笛子協奏曲
(香港管弦樂團委約創作，世界首演)
柯普蘭 第三交響曲

DUTILLEUX *Métaboles*
GUO WENJING Dizi Concerto No. 2
(HKPO commission, world première)
COPLAND Symphony No. 3

A Season of 為港樂喝彩 Bravos



5-6.11.2010

五 Fri - 六 Sat 8pm | 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

■ \$320 ■ \$240 ■ \$180 ■ \$120

部分 \$120 座位視線受阻 Some \$120 seats may have restricted view

節目全長約 2 小時，設有 20 分鐘中場休息

Approx 2 hours with an intermission of 20 minutes

港樂網站 HKPO website www.hkpo.com

節目查詢 (港樂) Programme Enquiries (HKPO) 2721 2030

薩滿與精靈

✱ THE MYSTIC REALM

指揮 Conductors



德克·布羅斯
Dirk Brossé



閻惠昌
Yan Huichang

一同扮鬼扮馬，
與各路嘩鬼參與這個
萬聖節音樂派對！

Don your wackiest costumes,
and join fellow ghosts and
ghouls in this Halloween
music celebration!

編舞 Choreographer 笙領奏 Leading Sheng



梅卓燕
Mui Cheuk-yin



朱家明
Zhu Jiaming



鄭德惠
Cheng Tak-wai

舞蹈 Dancers

香港演藝學院舞蹈學院學生*

Students of the School of Dance,
The Hong Kong Academy for Performing Arts*

萬聖節來臨之前，中國滿族的神靈——薩滿神將遇上西方的精靈，融入了舞蹈元素，譜出一場東西方文化交錯、跨媒體的藝術盛會！

被冠為「比利時法蘭德省文化大使」的著名指揮及作曲家德克·布羅斯首次與香港文化大使——香港中樂團世界首演由他創作的《萬聖節舞曲》及演奏杜卡的《魔法師的弟子》。剛獲頒「中國文藝獎章」的閻惠昌則會引領觀眾走入東方的神秘地域，欣賞世界首演隋利軍以薩滿神為題材的《薩滿天神之舞》及關迺忠描寫西藏高原天葬、打鬼等宗教習俗的《拉薩行》。

In the mood for a Halloween party? Here's one with the Hong Kong Chinese Orchestra – and with a surprising twist! Manchurian shamans of China and genies of the West will come out for the night, in music and dance that meld East-West cultures, media and the arts.

It will also provide a meeting point for two "cultural ambassadors" from different parts of the world: Dirk Brossé, famous Belgian conductor-composer with the official title of "Cultural Ambassador of Flanders", will conduct the Hong Kong Chinese Orchestra, long regarded as a cultural ambassador for Hong Kong, in the world première of his new work, *The Hallow-e'en Dances*, as well as *The Sorcerer's Apprentice* by Paul Dukas. Yan Huichang, who has recently been awarded a Literary and Art Works Award, will take the audience into the mystic realms of the East through Sui Lijun's *Dance of the Shaman Spirits* and Kuan Nai-chung's *Journey to Lhasa*.

香港演藝學院
The Hong Kong Academy
for Performing Arts
香港演藝學院

* 承蒙香港演藝學院允准參與演出
* With the kind permission of The Hong Kong
Academy for Performing Arts



29-30.10.2010 五 Fri - 六 Sat 8pm

香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

¥ \$300 ■ \$250 □ \$150

節目全長約 1 小時 15 分鐘，不設中場休息
Approx 1 hour and 15 minutes without intermission

《翼動：跨文化鼓樂激奏》前奏篇

Tapping into *The Butterfly Effect: East-West Percussive Parade*

非常非洲鼓工作坊

African Drum Workshops

有沒有想過喚醒內心的「部落節拍」？

金杯鼓（Djembe）是西非最流行的鼓。外形像高腳杯，鼓面蒙以山羊皮。手法正確的話，只需要輕擊便可以發出洪亮的鼓聲。這工作坊是為從未玩過任何樂器的人設計的，也適合以鼓作教育、康樂、治療用途的專業人士。參加者可以學習基本技巧，體驗多重節奏，認識樂器的來源、鼓的「語言」、擊鼓手法，以及流行的非洲節奏與歌曲。工作坊由增永紅實設計及教授。

導師：增永紅實
香港文化中心大劇院後台 6 樓 GR1
\$120（1 節）
名額：25
學員毋須自備樂器
英語教授

* 以上兩個工作坊內容相同

敲擊玩樂坊

Percussion Playshops

只要有心跳，人人都具節奏感！

齊齊拋掉壓力，齊齊開懷大笑！

玩樂坊的目的是透過多種節奏活動以及獨特的互動學習體驗，感受開心歡樂，紓緩壓力。課堂用的節奏器具，有沙槌、鈴、木方、筷子、塑料管，以至身體各部份發聲、用口發聲等。這玩樂坊是為從未玩過任何樂器的人設計的，也適合以敲擊樂作教育、康樂、治療用途的專業人士。玩樂坊由增永紅實設計及教授。

導師：增永紅實
27.10：香港文化中心大劇院後台 6 樓 GR1
2.11：香港文化中心音樂廳後台 7 樓 CR1
\$120（1 節）
名額：25
學員毋須自備樂器
英語教授

* 以上兩個玩樂坊內容相同



工作坊 Workshop A*
6.10.2010
（三 Wed）8-9:30pm

Ever felt the need to get in touch with your inner tribal beat?

The goblet-shaped Djembe is a popular West African drum that enables you to get maximum sound with minimum effort if you play it correctly. This workshop is suitable for people who have never played musical instruments before as well as those who use drums in educational, recreational and therapeutic settings. Participants move from basic technique to a complete poly-rhythmic experience, learning the origin of instruments, “drum language”, hand technique, and popular African rhythms and songs. The workshop has been designed and is taught by Kumi Masunaga.

Instructor: Kumi Masunaga
GR1, Level 6, Grand Theatre Backstage, Hong Kong Cultural Centre
\$120（1 session）
Quota: 25
Musical instruments provided
In English

* The two workshops above have the same content

玩樂坊 Playshop A*
27.10.2010
（三 Wed）8-9:30pm

As long as our hearts are beating, everyone has rhythm!

Let's laugh together and become stress-free!

The aim of this playshop is to cultivate a sense of joy and help to release stress through a variety of rhythmical activities and interactive learning experiences. Shakers, bells, wood blocks, chopsticks, plastic tubes, body percussion and voices are some of the instruments used in this unique rhythm session. Taught by professional percussionist Kumi Masunaga and designed for musical beginners as well as those using percussion instruments in educational, recreational and therapeutic settings.

Instructor: Kumi Masunaga
27.10: GR1, Level 6, Grand Theatre Backstage, Hong Kong Cultural Centre
2.11: CR1, Level 7, Concert Hall Backstage, Hong Kong Cultural Centre
\$120（1 session）
Quota: 25
Musical instruments provided
In English

* The two playshops above have the same content

增永紅實 Kumi Masunaga

增永紅實是「香港齊鼓樂」創會董事之一，也是專業的敲擊樂手，擁有超過十年的演出、教學及領導集體鼓樂的經驗。

Kumi Masunaga, a founding director of Hong Kong Drum-Jam, is a professional percussionist with over 10 years' experience of performing, facilitating and teaching.

工作坊門票由8月13日起於各城市電腦售票處及互聯網上（網址：www.urbtix.hk）公開發售
Tickets for the workshops on sale at all URBIX outlets and online (www.urbtix.hk) from 13 August onwards

金鎖記 The Golden Cangue

示範講座 Lecture Demonstration

題目：從梅派經典女性到王熙鳳、曹七巧、歐蘭朵、與孟小冬的全新詮釋

講者：魏海敏（主演曹七巧）

國際著名京劇旦角演員魏海敏，專攻梅派表演藝術，擅於挑戰不同的角色及表演方式。早於在《金鎖記》中演繹張愛玲筆下的曹七巧之前，她演出過《王熙鳳大鬧寧國府》，呈現個人鮮活特色，廣受讚譽；2009年與國際知名導演羅伯特·威爾遜合作，主演跨國製作《歐蘭朵》；2010年化身「梨園冬皇」主演京劇歌唱劇《孟小冬》，兼唱老生旦角，再攀藝術顛峰。

在示範講座中，這位京劇名家將講解演繹不同角色的表演手法，及親身示範她的京劇表演和唱腔技巧。

16.11.2010（二 Tue）8-9:30pm
普通話主講 In Putonghua

Topic: How to create inspiring female leads: from classic characters of the Mei Lanfang school to Cao Qiqiao and Virginia Woolf's Orlando

Speaker: Wei Hai-min (playing Cao Qiqiao)

Wei Hai-min is a world-famous Peking Opera diva, specialising in the Mei Lanfang School. She is renowned for her scintillating interpretation of different roles in both traditional and contemporary Peking Opera. Wei is famous for playing Cao Qiqiao in *The Golden Cangue* as well as performing the title role in *Wang Xifeng Wreaking Havoc at the Ning Residence*. In 2009, she starred in Robert Wilson's *Orlando*. Wei's recent starring role in contemporary Peking Opera *Meng Xiaodong*, in which she played the legendary performer and sang in *lao sheng* (old man role) style, captivated audiences.

Here, Wei Hai-min demonstrates performance and vocal techniques, and discusses her approach to playing different leading roles.



香港文化中心行政大樓 4 樓會議室 2
AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

講座 Talk

題目：當張愛玲與京劇相遇——台灣國光劇團《金鎖記》

講者：王安祈（藝術總監及編劇）、李小平（導演）、魏海敏（主演曹七巧）

張愛玲被譽為二十世紀華語文學最才氣縱橫的作家，而《金鎖記》是她的最著名小說之一，曾先後被改編為舞台劇、電影、電視劇等各種形式，王安祈與趙雪君則大筆將之改編為京劇，由魏海敏擔綱主演令人生畏又令人同情的曹七巧。

在講座中，現任台灣國光劇團藝術總監、台灣大學教授、文藝獎得主的編劇王安祈將剖析如何以文學為基礎，在京劇文本中呈現張愛玲式的華麗與蒼涼。創作類型多樣，作品橫跨傳統與現代劇場之間的導演李小平，則會闡述《金鎖記》中的重疊、鏡像與虛實共述的劇場手法。國際知名京劇旦角演員、台灣國光劇團當家全能旦角、獲獎無數的主演魏海敏，將講解如何塑造人物典型，並示範表演她所詮釋的京劇曹七巧。

18.11.2010（四 Thur）8-9:30pm
普通話主講 In Putonghua

Topic: Eileen Chang meets Peking Opera – adapting *The Golden Cangue* for the GuoGuang Opera Company of Taiwan

Speakers: Wang An-chi (Artistic Director and Playwright), Lee Shiao-pin (Director), Wei Hai-min (playing Cao Qiqiao)

Writer Eileen Chang is renowned in 20th century Chinese literature for her inventive imagery and razor-sharp observations about the female psyche and relations between the two sexes. While *The Golden Cangue*, one of her most profound works, has been widely adapted for theatre, movie and television drama, a Peking Opera version offers intriguing new possibilities.

In this talk, playwright Wang An-chi, Artistic Director, GuoGuang Opera Company of Taiwan, Professor of Taiwan University, and Taiwan Literature and Art Achievement Award winner, explains how she adapted Chang's elegant, satirical writing for the stage. Director Lee, renowned for his versatility and his pioneering blending of traditional and contemporary theatre, discusses how he broke away from the confines of the printed page to create “characters in the round”. Peking Opera star Wei Hai-min demonstrates how she overcame the challenges of playing complex protagonist Cao Qiqiao.

沙田大會堂展覽廳
Sha Tin Town Hall Exhibition Gallery

免費入場，座位有限，額滿即止。
Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

羽 Feather 講座 Talk

題目：我的南管創新歷程

生長於福建泉州及在當地開始從事南管表演藝術，近年在台灣致力以創新形式表演南管音樂的王心心，將會分享她從泉州到台灣的南管藝術探索歷程，並介紹南管的特色和動人之處。此外，王心心亦會與導演漢柏斯對談《羽》的創作過程，以及討論在當中如何創新南管音樂的演出。

講者：

王心心（音樂總監及主演）
漢柏斯（導演）
普通話及英語主講

Topic: New Endeavours in Nanguan Music

Nanguan virtuoso Wang Xinxin began her musical career in Quanzhou, Fujian Province. Now stationed in Taiwan, she has devoted herself to revitalising this traditional form of music in recent years. Here, Wang recalls encounters on her musical journey and explains the features that make the ancient music special. Wang and renowned director Lukas Hemleb also discuss the artistic vision that led them to create *Feather* and how they gave *Nanguan* a contemporary touch.

Speakers:

Wang Xinxin (Music Director and Lead Performer)
Lukas Hemleb (Director)
In Putonghua and English

23.10.2010 六 Sat 3-4pm

香港文化中心行政大樓 4 樓會議室 1
AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

火星紀事樂隊 MARS NEWS ENSEMBLE 講座 Talk

題目：《火星紀事樂隊》音樂電影中的新視野

朱文是國內著名編劇及導演，曾編寫過張元於 1999 年威尼斯電影節摘下最佳導演獎的《過年回家》劇本，他執導的《海鮮》和《雲之南方》亦曾奪多個國際獎項，近作為《小東西》。在講座中，他將會暢談他為音樂會《火星紀事樂隊》編製音樂電影的創作意念及心得。

講者：

朱文（電影導演）
普通話主講

Topic: The Vision behind the Musical Movie

Zhu Wen is an accomplished screenwriter and director from the Mainland. Well-known scripts include the screenplay for the movie *Seventeen Years*, which went on to secure the Director's Award for Zhang Yuan at the Venice Film Festival in 1999. Zhu's own directorial works include the award-winning *Seafood* and *South of the Clouds*. His recent film *Thomas Mao* has also received critical acclaim. In this talk, Zhu will share the insights and inspiration that led to *Mars News Ensemble*.

Speaker:

Zhu Wen (Film Director)
In Putonghua

10.11.2010 三 Wed 8-9:30pm

香港文化中心行政大樓 4 樓會議室 1
AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

月光光 MR. VAMPIRE 講座 Talk

題目：關於頂氣殭屍的論述

《月光光》藝術總監及編舞潘少輝將會分享新作的創作理念、如何將經典電影的元素融合新作當中，以及他與其他藝術家一起將現代舞、當代音樂和多媒體元素結合創作的過程。

講者：

潘少輝（藝術總監及編舞）
粵語主講

Topic: The Cult Memo

Pun Siu-fai, the artistic director and choreographer, will discuss the artistic concepts behind *Mr. Vampire*, the process of recreating a cult classic, and his collaboration with other artists on this musical dance drama.

Speaker:

Pun Siu-fai (Artistic Director and Choreographer)
In Cantonese

26.10.2010 二 Tue 8-9:30pm

香港文化中心行政大樓 4 樓會議室 1
AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

into 珠三角 Pearl River Delta 演出前講座 Pre-performance Talk

題目：關於《into...》音樂計劃、作曲家在珠江三角洲的體驗及其創作的意念

講者將暢談《into...》音樂計劃的內容和理念、參與《into珠三角》計劃的作曲家於2008至09年在珠江三角洲城市的體驗和創作過程、作品的風格特色，以及德國現代室內樂團演繹的心得。

講者：

羅蘭·戴瑞（德國現代室內樂團總監）
梅禮高（香港歌德學院院長）
約翰·薛爾霍恩（《無人之地》作曲家）
英語主講

Topic: Speakers discuss the project *into...*, the composers' experiences in the Pearl River Delta region and the concepts behind their compositions

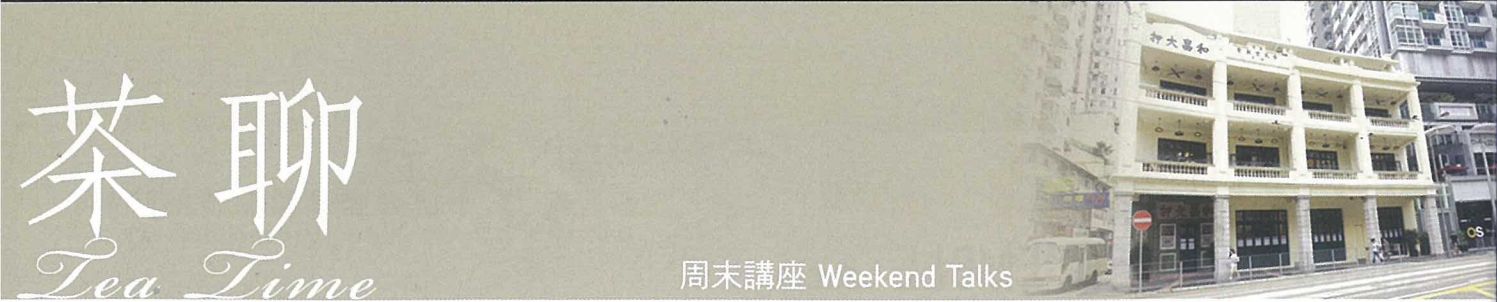
A good opportunity for an in-depth of view of the compositions and the underlying Composer-in-Residence programme that Ensemble Modern, Siemens Arts Program and Goethe-Institut Hongkong conducted in the Pearl River Delta from 2008 to 2009 and whose results will be heard in the concert.

Speakers:

Roland Diry (Managing Director, Ensemble Modern)
Michael Müller-Verweyen (Director, Goethe-Institut Hongkong)
Johannes Schöllhorn (Composer of *Niemandland*)
In English

20.11.2010 六 Sat 7-7:45pm

香港大會堂高座8樓演奏廳
Recital Hall, 8/F, Hong Kong City Hall High Block



講座系列今年以「閱讀藝術的另一種方式」為出發點，七位受邀講者將從藝術節挑選的節目出發，將議題延伸到不同的生活與文化層面，以生動的方式跟參與者分享對藝術的獨特見解與知識。

題目 Topic	音樂與智能技術 Music vs Intelligent Technology	講者 Speaker	恭碩良（著名音樂人） Jun Kung (Renowned musician)	11.9.2010 六 Sat
-------------	--	---------------	--	-----------------

內容包括：	The talk covers:
<ul style="list-style-type: none">• Analog 與 Digital 的分別和各自的優點、過去及現今錄製音樂的方法，以及唱片公司與 Indie Label 之間的分別。• MTV的誕生怎樣改變傳統的音樂推廣模式及衝擊流行音樂的市場宣傳的作風。• 數碼年代給予大眾多少創作空間？我們是否有能力駕馭數碼科技，或只是運用科技所提供的空間而忽略創作本身？	<ul style="list-style-type: none">• Analog vs digital technology; differences between analog and digital audio equipment; the evolution of recording technology; record labels vs indie labels• How MTV helped to generate fresh interest in music appreciation, the promotion and presentation of music• Technological advances have created room for creativity. Are we ready to make the most of such artistic avenues or are we simply confined by what technology provides?

題目 Topic	城市三部曲 Urban Trilogy	講者 Speaker	林奕華（《命運建築師之遠大前程》導演） Edward Lam (Director, <i>Grand Expectations</i>)	12.9.2010 日 Sun
-------------	------------------------	---------------	--	-----------------

林奕華認為「城市」在建構現代人的價值，以至塑造他們的靈魂。他將分享他的「城市三部曲」怎樣探討城市和幸福。

In this talk, Edward Lam introduces Urban Trilogy and discusses the meaning of happiness for the city-dwellers in his three-part series.

題目 Topic	流行與前衛：交流與交雜 Crossover and Hybrid Pop & Avant-garde Music	講者 Speaker	黃志淙（資深樂評人） Wong Chi-chung (Veteran music critic)	18.9.2010 六 Sat
-------------	---	---------------	---	-----------------

黃志淙會探討歐美日中港音樂人和藝術家相交糾纏的有趣和微妙關係。

A look at the intriguing relationships and artistic connections between pop and avant-garde music from Europe to the USA and Asia.

題目 Topic	尋找不一樣節拍 Looking for the Perfect Beat	講者 Speakers	亞里安 + 袁智聰（資深樂評人） Arion + Yuen Chi-chung (Veteran music critics)	19.9.2010 日 Sun
-------------	---	----------------	--	-----------------

音樂不一定以旋律作主導，節拍也可以是歌曲的靈魂。兩位講者會一同剖析 Beat-Oriented 音樂的真諦，他們都深信「要作一首好歌，不如先搵一個好 Beat」，一個出色的 Rhythm Section，隨時可以啟發意想不到的新音樂靈感。他們也探討種種節奏的奇特變化。

Good music is not just governed by melodies; the beat can also provide a piece's soul. Arion and Yuen Chi-chung explore the attractions of rhythm and how different beats can conjure up a variety of emotional landscapes.

題目 Topic	跨媒體 / 說故事 Cross-media / Storytelling	講者 Speaker	黃照達（視覺藝術家） Wong Chiu-tat (Visual artist)	25.9.2010 六 Sat
-------------	---	---------------	---	-----------------

黃照達將從平面圖像創作人的角度，分享對跨媒體創作的觀察和經驗，也會探討藝術家如何游走於不同媒介之間，從不同的藝術形式裡發掘新的元素去豐富「說故事」的可能性。

Wong Chiu-tat discusses cross-media art from a 2-D graphic artist's perspective. He also explains how artists work with different media and the new possibilities opening up in storytelling.

題目 Topic	日本青少年的流行音樂 Popular Music and Teenagers in Japan	講者 Speaker	健吾（日本文化研究者） Anthony Ip (Japanese culture specialist)	26.9.2010 日 Sun
-------------	--	---------------	---	-----------------

由澀谷系到新宿系，流行音樂的世相反映了年輕人所知所想所感。在甚麼音樂都要免費的時代，日本的音樂工業如何回應市場的需要？有甚麼新人加入？有甚麼新日本音樂潮流？日本的年輕人，其實想要甚麼？

From Shibuya-kei to Shinjuku-kei, popular music trends provide insight into what the young generation thinks and likes. In the current era of free music, how is the music industry reacting? What is the impact on the market and society? What kind of people are involved? What are the new music styles and, more importantly, what are Japanese young people looking for?

粵語主講 In Cantonese
地點 Venue：祇月 OVOfogue
地址 Address：香港灣仔莊士敦道 60-66 號地下（修頓球場對面，和昌大押舊址）
G/F, 60-66 Johnston Road, Wanchai, Hong Kong (Former Woo Chong Pawn Shop, opposite to Southorn Playground)
日期 Date：11.9 - 26.9（逢星期六及星期日 consecutive Saturdays & Sundays）
時間 Time：3:30-5pm（包括 30 分鐘答問環節 including 30-minute Q&A）
敬備茶點 Tea and light snacks provided
參加者須以電話預先留座，座位有限，先到先得。
Advance booking required. Telephone reservations on a first-come-first-served basis.

策劃 Coordinator 特別鳴謝 Acknowledgements
ARTMAP 祇月 OVOfogue

特備戶外節目 Outdoor Programme 娛樂節目辦事處 Entertainment Office

免費戶外音樂會 Free Outdoor Concerts

潮拜Gig樂 MUSIC ON THE WAVE

糅合新音樂 觸動新感覺
Blend new bands, brand new ways

「潮」味十足的樂隊表演包括：混合維吾爾民族樂、西班牙法蘭明高舞曲及古巴節奏的樂曲、無伴奏合唱、中西合璧的搖滾樂以及聲樂等。

Live gigs include: Amazing fusion of Uyghur music, Flamenco, Cuban rhythm, A cappella, Eastern-Western rock and vocal harmonisation.

詳情容後公佈，敬請留意。
More updates on other performances will be announced later.
查詢 Enquiries：2591 1340 / www.lcsd.gov.hk/eo

免費入場 Free Admission
不設門票 No Coupons Required

節目如有更改，恕不另行通知。
Programmes are subject to change without prior notice.

30-31.10.2010 六Sat - 日Sun 4:30-7:30pm
香港文化中心露天廣場
Hong Kong Cultural Centre Piazza

策劃及統籌 Organised and coordinated by:

國際演藝評論家協會（香港分會）
International Association of Theatre Critics (Hong Kong)

藝評新世代—— 藝評寫作導領計劃 2010

The New Generation of Arts Criticism —
Arts Criticism Mentorship Programme 2010

舉行時期：2010年10至12月
Programme Period: Oct - Dec 2010
截止報名日期 Deadline for enrolment: 20.9.2010

透過賞析不同類型的演出，共同實習藝評寫作；計劃由藝術家及專業藝評人作嚮導，讓有興趣藝評寫作的朋友與創作人深入對話。

A valuable opportunity for young writers interested in arts criticism to explore how to appreciate different types of theatrical works. Professional artists and critics will act as mentors.

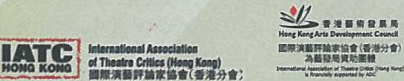
參與藝術家及藝評人 Participating Artists and Critics:

陳澤蕾博士 Dr Chan Chak-lui, Sam	吳美筠博士 Dr Ng Mei-kwan	林沛理先生 Mr Perry Lam
張秉權博士 Dr Cheung Ping-kuen	周凡夫先生 Mr Chow Fan-fu	黃健庭先生 Mr Wong Kin-ting
盧偉力博士 Dr Lo Wai-luk	楊春江先生 Mr Daniel Yeung	陳育強教授 Prof Chan Yuk-keung

設大專學生組及公開組，更詳盡之計劃內容及安排，請參閱有關單張，或瀏覽：
Tertiary students and members of the public are welcome to contact IATC (HK) about the programme. For more information, please also refer to the promotional leaflet or website at:

www.iatc.com.hk/newvision2010/artscriticism.html

計劃查詢 Enquiries
電話 Tel: 2974 0542 電郵 Email: iatc@iatc.com.hk
網址 Website: www.iatc.com.hk



購票指南

新視野藝術節各場節目門票將由**八月十三日**起於各城市電腦售票處發售。所有票房均接受現金或信用卡（美國運通卡、VISA卡、大來信用證或萬事達卡）或銀聯卡（以港元結算）付款。每名購票人士每次最多可購票共四十張。

所有門票於演出前一小時內，只在該表演場地之票房發售。[^]

網上訂票：www.urbtix.hk

（八月十三日起至演出前一小時止）

所有演藝節目及工作坊門票將於網上發售。訂購手續費為每張門票港幣六元五角，而每次不多於港幣二十元。手續費將不獲發還。顧客必須以信用卡（美國運通卡、VISA卡、大來信用證或萬事達卡）付款。每次訂票最多可訂購共四十張。顧客須清楚輸入姓名、電郵地址、郵遞地址、電話及信用卡資料。訂票結果會即時於網上核實，顧客亦會收到電郵通知。演出前七天以上訂購的門票會直接以郵遞方式寄出。若於成功訂票後五個工作天內仍未收到門票，請於辦公時間內致電購票通（香港）有限公司（電話：2314 4228）。演出前七天以內訂購的門票，則請帶同於網上購票時所使用的信用卡，親臨任何一間城市電腦售票處的售票櫃檯或設於十五間康文署表演場地的自助取票機領取。

信用卡電話訂票：**2111 5999**

（八月十三日起至演出前一小時止，每日上午十時至晚上八時）

訂票獲接納後，有關款項將從顧客的信用卡戶口扣除。訂票手續費為每張門票港幣六元五角，而每次不多於港幣二十元。手續費將不獲發還。每次訂票最多可訂購共四十張。演出前七天以上訂購的門票會直接以郵遞方式寄出。若於成功訂票後五個工作天內仍未收到門票，請於辦公時間內致電購票通（香港）有限公司（電話：2314 4228）。演出前七天以內訂購的門票，則請帶同於電話訂票時所使用的信用卡，親臨任何一間城市電腦售票處的售票櫃檯或設於十五間康文署表演場地的自助取票機領取。

查詢

票務： 2734 9009（每日上午十時至晚上八時）

節目： 2370 1044（星期一至五：上午八時四十五分至下午一時，下午二時至六時，公眾假期除外）

網址：www.newvisionfestival.gov.hk（節目）
www.urbtix.hk（網上訂票）

[^] 進念·二十面體《利瑪竇的記憶宮殿》除外
^{*} 不適用於購買工作坊及香港管弦樂團《郭文景的第二笛子協奏曲》之門票
[#] 會員優惠不適用於網上訂票及信用卡電話訂票

備註

- 歡迎六歲或以上人士入場。
- 每票只限一人。
- 購買每張門票，只可享用以上其中一種購票優惠，請於購票時通知票務人員。
- 九龍聖依納爵小堂不設城市電腦售票處。
- 若節目開始前三小時天文台發出八號或以上之風球或黑色暴雨警告，或有關風球或警告仍然生效，該節目一般會取消。持票者可登入網頁www.newvisionfestival.gov.hk或www.lcsd.gov.hk或致電2370 1044查詢節目是否如期舉行及有關退款事宜。
- 如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利。
- 藝術節之節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。
- 觀眾務請準時入場，遲到人士須待適當時候或中場休息方可進場。至於《賣命引擎》的遲到人士將不獲安排入場，而《後代》的遲到人士將不獲安排入座，故請留意。

優惠購票計劃

- 全日制學生、高齡人士、殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人優惠

全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人可獲半價優惠。學生及綜援受惠人優惠票數量有限，先到先得，額滿即止。優惠票持有人入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

- 團體購票優惠^{*}

每次購買四至九張演藝節目的正價門票，可獲九折優惠。

每次購買十至十九張演藝節目的正價門票，可獲八五折優惠。

每次購買二十張演藝節目的正價門票或以上，可獲八折優惠。

- 套票優惠^{*}

每次購買三至四場不同演藝節目的正價門票，可獲九折優惠。

每次購買五場或以上不同演藝節目的正價門票，可獲八五折優惠。

- 「進念之友」會員優惠[#]

「進念之友」會員憑有效會員證購買《利瑪竇的記憶宮殿》的正價門票，可享有八五折優惠。

（查詢：2566 9696）

- 香港管弦樂團「港樂會」會員優惠[#]

「港樂會」會員憑有效會員證購買香港管弦樂團《郭文景的第二笛子協奏曲》的正價門票，可享有八五折優惠。（查詢：2721 2030）

- 香港中樂團「中樂摯友會」會員優惠[#]

「中樂摯友會」會員憑有效會員證購買香港中樂團《薩滿與精靈》的正價門票，可享有七五折優惠。

（查詢：3185 1600）

Booking Guide

Tickets for all programmes of the **New Vision Arts Festival** will be available at all URBTIX outlets from **13 August** onwards. All box offices accept cash and credit cards (American Express, VISA, Diners Club or MasterCard) and China UnionPay cards (in Hong Kong currency only). Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction.

One hour before the performance, tickets will only be available at the performance venue.[^]

Internet Booking: www.urbtix.hk

(From 13 August up to 1 hour prior to the performance)

Tickets for all performing arts programmes and workshops are available on the internet. There is a non-refundable service fee of HK\$6.5 per ticket, up to HK\$20 maximum per transaction. Only American Express, VISA, Diners Club or MasterCard are accepted for payment. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction. Please make sure that your name, e-mail address, postal address, telephone and credit card details are clearly filled in. Bookings will be confirmed online as well as by e-mail. Tickets booked more than seven days before the performance will be mailed to your designated address. If you do not receive your tickets in five working days after purchase, please call Cityline (HK) Ltd. during office hours (Tel: 2314 4228). Tickets booked within seven days of the performance must be collected in person at the sales counter of any URBTIX outlets or at any ticket dispensing machines installed at 15 LCSD performance venues upon presentation of credit card used for online booking.

Credit Card Telephone Booking Hotline: **2111 5999**

(From 13 August up to 1 hour prior to the performance, 10am – 8pm daily)

Patrons can order tickets via telephone booking with payment charged to your credit card accounts. There is a non-refundable service fee of HK\$6.5 per ticket, up to HK\$20 maximum per transaction. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction. Tickets booked more than seven days before the performance will be mailed to your designated address. If you do not receive your tickets in five working days after purchase, please call Cityline (HK) Ltd. during office hours (Tel: 2314 4228). Tickets booked within seven days of the performance must be collected in person at the sales counter of any URBTIX outlets or at any ticket dispensing machines installed at 15 LCSD performance venues upon presentation of credit card used for telephone booking.

Enquiries

Ticketing: 2734 9009 (10am – 8pm daily)

Programme: 2370 1044 (Monday – Friday: 8:45am – 1pm, 2 – 6pm, except public holidays)

Websites: www.newvisionfestival.gov.hk (Programme)
www.urbtix.hk (Internet Booking)

[^] Not applicable to Zuni Icosahedron's *The Memory Palace of Matteo Ricci*
^{*} Not applicable to tickets for workshops and Hong Kong Philharmonic Orchestra's *Guo Wenjing's Dizi Concerto No. 2*
[#] Discount not available for internet booking and credit card telephone booking

Special Notes

- Audiences aged 6 and above are welcome.
- Each ticket admits one person only.
- Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket. Please inform the box office staff at the time of purchase.
- URBTIX service is not available at St. Ignatius Chapel, Kowloon.
- Programmes will normally be cancelled when typhoon signal No. 8 or above, or the Black Rainstorm Warning is issued or remains in effect 3 hours before the performance's starting time. Ticket holders are advised to go to www.newvisionfestival.gov.hk or www.lcsd.gov.hk or to call 2370 1044 for details of programme schedule changes and refund arrangements.
- The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.
- The content of Festival programmes does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.
- Audiences are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted when there is a suitable break in the performance or at the interval. Please note that latecomers of *Mortal Engine* will not be admitted while latecomers of *The Next Generations* will not be seated.

演藝節目表

STAGE PERFORMANCES CALENDAR

		香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre	香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre	香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre	香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall	葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium	葵青劇院黑盒劇場 Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre	沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium	九龍聖依納爵小堂 St. Ignatius Chapel, Kowloon
10月 OCTOBER	15 五 FRI	「世界聽·見·朱哲琴」2010 樂匯·香港 "Hear the World · DADAWA" in Concert 2010 · HK 15-16.10 · 7:30pm								
	16 六 SAT									
	17 日 SUN									
	18 一 MON									
	19 二 TUE									
	20 三 WED									
	21 四 THU									
	22 五 FRI	命運建築師之遠大前程 Grand Expectations 22-23.10 · 7:30pm 23-24.10 · 2:30pm								
	23 六 SAT									
	24 日 SUN									
11月 NOVEMBER	25 一 MON									
	26 二 TUE									
	27 三 WED									
	28 四 THU									
	29 五 FRI									
	30 六 SAT									
	31 日 SUN									
	1 一 MON									
	2 二 TUE									
	3 三 WED									
	4 四 THU									
	5 五 FRI									
	6 六 SAT									
	7 日 SUN									
	8 一 MON									
	9 二 TUE									
	10 三 WED									
	11 四 THU									
	12 五 FRI									
	13 六 SAT									
	14 日 SUN									
	15 一 MON									
	16 二 TUE									
	17 三 WED									
	18 四 THU									
	19 五 FRI									
	20 六 SAT									
	21 日 SUN									

香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
九龍尖沙咀梳士巴利道10號
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
☎ 2734 2009

香港大會堂 Hong Kong City Hall
香港中環愛丁堡廣場5號
5 Edinburgh Place, Central, Hong Kong
☎ 2921 2840

葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
新界葵涌興寧路12號
12 Hing Ning Road, Kwai Chung, N.T.
☎ 2408 0128

沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
新界沙田源禾路1號
1 Yuen Wo Road, Sha Tin, N.T.
☎ 2694 2509

聖依納爵小堂 St. Ignatius Chapel
九龍窩打老道56號
56 Waterloo Road, Kowloon

藝術節紀念品 Festival Souvenir

為答謝觀眾的支持，現凡購買「新視野藝術節」節目門票滿10張，可獲贈藝術節環保袋一個，多買多送，送完即止。

Thank you for your support for the New Vision Arts Festival. For every 10 NVAF programme tickets purchased, you can get a NVAF Environmental Bag free, while stocks last.



換領辦法：2010年10月8日前於辦公時間內，帶同門票到尖沙咀梳士巴利道10號香港文化中心行政大樓5樓藝術節辦事處換領。（辦公時間：星期一至五，上午8時45分至下午6時；星期六、日及公眾假期休息；查詢：2370 1044）

To receive your free NVAF gift, bring your tickets to the Festivals Office, Level 5, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon during office hours on or before 8 October 2010. (Office hours: Monday to Friday, 8:45am-6pm; closed on Saturdays, Sundays and public holidays; enquiries: 2370 1044)

合作媒體 Media Partners

香港經濟日報
HONG KONG ECONOMIC TIMES
www.hket.com

U Magazine

ARTMAP

a.m. post

When New Vision meets New Media EXhibition

新視野新媒體藝術展

媒體魅力，體現新視野本色

AN INNOVATIVE SHOWCASE OF IDEAS
AND VISUAL ENTERPRISE

新媒體藝術是科技與藝術概念的混合體，它存活於城市中，透過科技全方位滲透於大眾生活之中。當網絡世界發展至將大部分地球人都連結在一起，我們更應該了解科技、人民、文化三者之間的關係。

展覽將展出由藝術節委約創作，以融合藝術節主題為基礎的互動新媒體作品，並展示多位本地及國際知名藝術家糅合科技與藝術概念，以及具有跨文化、跨界別元素的新媒體傑作，期望透過展覽與大眾互動，誘發思考，帶來視覺全新體驗。

New media art, which draws together technology and the arts, often seeks to penetrate urban life. This exhibition explores the intriguing relationships between technology, society and culture in the age of the internet, where people around the world are connected with each other.

The exhibition will showcase a commissioned new media work based on the festival's theme of New Vision and other cutting-edge pieces by international artists, offering an interactive dialogue between creators and participants. The result is a thought-provoking, cross-cultural, multi-media experience.

導賞團

為令大眾能對新媒體藝術及是次展覽作品有更深的體會及了解，設有免費展覽導賞，詳情如下：

粵語講解 In Cantonese: 16.10 & 23.10 (六 Sat) 1:30pm & 4:30pm
17.10 & 24.10 (日 Sun) 1:30pm

英語講解 In English: 17.10 & 24.10 (日 Sun) 4:30pm

全程約 30 分鐘，無須報名，先到先得。

GUIDED TOURS

To ignite your imagination and fuel deeper awareness, free guided tours are available.

Tours last about 30 minutes. No registration required. First-come-first-served.

14-27.10.2010 12noon – 9pm

香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer

免費參觀 Free Admission

策展及籌辦 Curated and organised by

